

Gebrauchsanleitung

Instructions for use
Mode d'emploi
Instrucciones de uso

Dampfreiniger

Steam cleaner
Nettoyeur à vapeur
Limpiador a vapor

ACHTUNG !
Das Gerät nicht in
Betrieb nehmen
ohne die
Gebrauchsanleitung
gelesen zu haben.

DR 45



DR 55



D**Inhaltsverzeichnis**

Informationen für Ihre Sicherheit und Entsorgungshinweise	Seiten	4-5
Technische Daten	Seite	5
Allgemeine Anwendungshinweise	Seite	12
Grundausrüstung und Sonderzubehör	Seiten	16-17
Vor dem Gebrauch	Seite	18
Inbetriebnahme	Seiten	19-21
Wasser nachfüllen	Seiten	22-23
Sparbetrieb DR 55	Seite	23
Dampfreinigung	Seiten	24-26
Nach dem Gebrauch	Seite	27
Entkalken des Dampfkessels	Seiten	28-29
Dampfbügeln	Seiten	30-33
Garantie	Seite	34
Fakir Kundendienststellen-Verzeichnis	Seiten	35-37
Fakir Verkaufsorganisationen Export	Seiten	38-39

GB**Table of contents**

Information for your safety and notes on disposal	pages	6-7
Technical data	page	7
Important information for use	page	13
Standard equipment and optional accessory	pages	16-17
Before use	page	18
Operation and use	pages	19-21
Refill with water	pages	22-23
Economy mode DR 55	page	23
steam cleaning	pages	24-26
After use	page	27
How to remove deposit from the heater	pages	28-29
Steam ironing	pages	30-33
Guarantee	page	34
Fakir customer support service index	pages	35-37
Fakir sales organisation Export	pages	38-39

Tables des matières

F

Informations pour la sécurité et remarques d'ordre général	pages	8-9
Caracteristiques techniques	page	9
Remarques importantes l'emploi	page	14
Accessoires des base et Accessoire spécial	pages	16-17
Avant l'emploi	page	18
Fonctionnement et utilisation	pages	19-21
Compléter le niveau d'eau	pages	22-23
Le mode economy	page	23
Nettoyage a la vapeur	pages	24-26
Après utilisation	page	27
Detartrage de la chaudiere	pages	28-29
Repassage à la vapeur	pages	30-33
Garantie	page	34
Liste des antennes de service après-vente Fakir	pages	35-37
Organisations de vente exportations Fakir	pages	38-39

Indice

E

Informaciones para su seguridad e instrucciones para la eliminacion del aparato desechado	Pàg.	10-11
Características técnicas	Pàg.	11
Instrucciones generales del uso	Pàg.	15
Equipamiento básico y Accesorio especial	Pàg.	16-17
Antes dell uso	Pàg.	18
Funcionamiento y uso	Pàg.	19-21
Rellenar agua	Pàg.	22-23
Modalidad economica	Pàg.	23
Limpieza a vapor	Pàg.	24-26
Despuès del uso	Pàg.	27
Decalcificación del generador de vapor	Pàg.	28-29
Planchado a vapor	Pàg.	30-33
Garantia	Pàg.	34
Lista de servicios de postventa Fakir	Pàg.	35-37
Organizaciones de venta Fakir - Exportación	Pàg.	38-39

Informationen für Ihre Sicherheit und Entsorgungshinweise

Vor dem Gebrauch

- Bitte lesen Sie alle im folgenden aufgeführten Informationen aufmerksam durch. Sie geben wichtige Hinweise für den Einsatz, die Sicherheit sowie die Wartung/Pflege der Geräte. Bewahren Sie die Gebrauchsanleitung sorgfältig auf und geben Sie diese gegebenenfalls an den Nachbesitzer weiter.
- Fakir Geräte entsprechen den anerkannten Regeln der Technik und dem aktuellen Gerätesicherheitsgesetz.
- Diese Geräte erfüllen die Anforderungen der EG-Richtlinien 89/336/EWG "Elektromagnetische Verträglichkeit" und 73/23/EWG "Niederspannungsrichtlinie". Das Gerät trägt auf dem Typenschild die CE-Kennzeichnung.
- Fakir behält sich Konstruktions- und Ausstattungsänderungen vor.

Allgemeine Hinweise

- Das Gerät nicht in Betrieb nehmen, wenn das Gehäuse erkennbare Schäden (Risse / Brüche) aufweist, die Anschlußleitung defekt ist oder der Verdacht auf einen unsichtbaren Defekt (nach einem Sturz) besteht.
- Das Gerät nur dann anschließen, wenn die auf dem Typenschild angegebene Spannung mit der Netzspannung übereinstimmt.
- Die Steckdose muß über einen Sicherungsautomaten - mind. 16 A - abgesichert werden.
- Wird das Gerät zweckentfremdet, unsachgemäß bedient oder nicht fachgerecht repariert und gewartet, kann keine Haftung für eventuelle Schäden übernommen werden.
- Nur Original-Fakir-Zubehörteile verwenden.
- Verwenden Sie nur klares Wasser **ohne** irgendwelche Zusätze.
- Dieser Dampfreiniger ist kein Arbeitsgerät für Kinder, Kindern die Benutzung von Elektrogeräten nur unter Aufsicht gestatten.
- Reparaturen dürfen nur von Fachkräften (z.B. Fakir-Kundendienst - Adressen siehe Seiten xx-xx) ausgeführt werden. Dabei dürfen nur Original Fakir-Ersatzteile eingesetzt werden. Nicht fachgerecht reparierte Geräte stellen eine Gefahr für den Benutzer dar.

Sicherheits-Hinweise

- Den Stecker nie über die Anschlußleitung aus der Steckdose ziehen.
- Die Anschlußleitung nicht über scharfe Kanten ziehen oder einklemmen.
- Keine beschädigten Verlängerungsleitungen verwenden.
- Vor jeder Wartung das Gerät ausschalten und den Netzstecker ziehen. **Abkühlen lassen.** Sicherheits-Druckverschluß (DR 45) vorsichtig öffnen und vor dem völligen Herausschrauben evtl. trotzdem entstandenen Restdampf entweichen lassen.
- Dieses Gerät darf nicht zum Reinigen elektrischer Geräte verwendet werden.
- Den eingeschalteten Dampfreiniger bzw. das eingeschaltete Bügeleisen niemals unbeaufsichtigt lassen. Bei Arbeitsunterbrechungen den Netzstecker ziehen.
- Den Dampfstrahl niemals auf Menschen oder Tiere richten - **Verbrühungsgefahr !**
- Öffnen Sie den Tank nur, wenn das Gerät drucklos und abgekühlt ist.



Das Gerät produziert Dampf mit sehr hoher Austrittstemperatur. Geräte- und Zubehörteile können heiß werden. Vermeiden Sie direkten Hautkontakt.

Darauf achten, daß keine Oberflächen damit bearbeitet werden, die bei dieser Temperatur beschädigt werden können (z.B. Kunstfasern, wärmeempfindliche Kunststoffe, versiegelte Holzgegenstände, Velour etc.). Vorher an unauffälliger Stelle prüfen und Hinweise der Hersteller beachten.

Vor der Reinigung von elektrischen Haushaltsgeräten sind unbedingt die Sicherheits-Hinweise der jeweiligen Hersteller zu beachten.

Entsorgungs-Hinweise

- Bitte werfen Sie die Verpackung und später das ausgediente Gerät nicht einfach weg, sondern entsorgen Sie beides gemäß den von Ihrer Stadt-/Gemeindeverwaltung oder vom zuständigen Entsorgungsunternehmen aufgestellten Richtlinien.
- Das Verpackungsmaterial sortenrein in die dafür vorgesehenen Sammelbehälter geben, damit es der Wiederverwendung zugeführt werden kann.
- Das ausgediente Gerät sofort unbrauchbar machen und bei der dafür vorgesehenen Sammelstelle abgeben.

Technische Daten	DR 45	DR 55
Nennspannung	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Absicherung	16 A	16 A
Leistung max.	2200 W gesamt 1350 W Heizung 850 W Bügeleisen	2200 W gesamt 1350 W Heizung 850 W Bügeleisen
Dampfkessel	Edelstahl	Edelstahl
Kesselvolumen	2,5 l	1,25 l
Vorratsbehälter	- - -	2,75 l
Dampfdruck / -temperatur	ca. 4 bar / 140°C	ca. 4 bar / 140°C
Dampfmengenregelung	stufenlos	stufenlos
Netzanschlußleitung	4,5 m (3x1)	4,5 m (3x1)
Abmessungen (HxBxT)	ca. 25 x 23 x 41 cm	ca. 25 x 23 x 41 cm
Gewicht (o. Zubehör)	ca. 5 kg	ca. 5,3 kg
Gehäusefarbe	blau	silber

Umfassendes Sicherheits-System:

patentierter Sicherheitsverschluß mit Überdruckventil und Kindersicherung (DR 45), 12V-Steuerspannung für Dampfschalter am Handgriff, akustische und optische Wassermengenkontrolle, Anschluß für Dampfbügeleisen

Dampfbügeleisen (Sonderzubehör)

Nennspannung	230 V / 50 Hz
Leistung max.	800 Watt
Sohle	Alu
Gewicht mit Dampfschlauch	ca. 1,5 kg

Informations for your safety and notes on disposal

Before use

- Please read the information below with care. This gives important guidance on the safety, use and maintenance of the appliance. Keep this booklet in a safe place and, if appropriate, hand it on to the next owner.
- Fakir appliances comply with recognized technological standards and the current safety regulations for electrical appliances.
- These appliances fulfil the requirements of EU Guidelines 89/336/EEC (Electromagnetic compatibility) and 73/23/EEC (Low voltage guideline). The appliance is marked with the CE symbol on the rating plate.
- Fakir reserves the right to modify designs and specifications without notice.

Important information

- Do not switch on the appliance if the housing exhibits any evidence of damage (cracks/fractures), if the connecting lead is defective, or if an internal defect is suspected (e.g. if the appliance has been dropped).
- Appliance only to be connected to voltage indicated on the rating plate.
- You have acquired an appliance of exceptionally strong suction power. As fuse protection a min. 16 ampere fuse has to be used.
- Fakir will not accept any liability for damage or injury if the appliance is used other than for its intended purpose or is improperly operated or inexpertly repaired and maintained.
- Use only genuine Fakir parts and accessories.
- Please only use clear water without any additives.
- Do not let children use electrical appliances unsupervised.
- Repairs should be carried out by an authorized Fakir service center (see guarantee card for list of addresses). Incorrect repairs may the user to electrical danger.

Safety Precautions

- Do not pull out the plug from power supply socket by pulling on the connecting lead.
- Do not pull the connecting lead over sharp edges or allow it to become jammed.
- Do not use damaged extension leads.
- Before performing any maintenance work on the device please switch it off and pull the plug out of the mains socket. Allow the machine to cool down. Open the safety pressure valve (DR 45) carefully and before removing it completely allow any residual steam which might have built up, to escape.
- This device may not be used to clean any electrical equipment.
- Never leave the steam cleaner or steam iron unattended if it is switched on. If you need to interrupt your work, please remove the plug from the mains socket.
- Never direct the steam jet towards people or animals – danger of scalding !!
- Before opening the tank bring pressure to zero and wait until the appliance is cooled.



The device produces steam with a very high outlet temperature. Avoid direct contact with the skin. Please ensure that surfaces which might be damaged at these temperatures are not cleaned with this device (e.g. synthetic fibres, heat sensitive plastics, sealed wooden objects, velour etc.). First check on a hidden piece and take note of the manufacturers instructions.

Disposal instructions

- Please dispose of packaging materials, used filters and, eventually, the appliance itself in accordance with any official regulations or guidelines which may apply.
- If facilities are available in your locality for the recycling of packaging materials, please make use of these accordingly.
- When finally disposing of the appliance itself, please render it unserviceable before taking it to the authorized place of disposal.

Technical data	DR 45	DR 55
Rated voltage	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Fuse protection	16 A	16 A
Absorbed power	2000 W total 1350 W heating 850 W iron	2000 W total 1350 W heating 850 W iron
Steam boiler	stainless steel	stainless steel
Boiler capacity	2,5 l	1,25 l
Storage container	- - -	2,75 l
Steam pressure / temperature	approx. 4 bar / 140 °C	approx. 4 bar / 140 °C
Steam volume control	stepless	stepless
Mains connection cable	4.5 m (3 x 1)	4.5 m (3 x 1)
Dimensions (H x W X D)	approx. 25 x 23 x 41 cm	approx. 25 x 23 x 41 cm
Weight (without accessories)	approx. 5 kg	approx. 5,3 kg
Housing colour	blue	silver

Extensive safety system:

Patented safety lock with excess pressure valve and children's safety lock (DR45). 12V control voltage for steam switch on handle, acoustic and visual water volume control, connection for steam iron.

Steam iron (special accessories)

Nominal voltage	230 V / 50 Hz
Max. performance	800 Watt
Base	aluminium
Weight with steam hose	approx. 1.5 kg

Informations pour votre sécurité et remarques d'ordre général

Avant l'emploi

- Lisez attentivement les informations ci-dessous: elles contiennent d'importantes remarques ainsi que des précieux conseils quant à la sécurité, l'emploi, et l'entretien de votre appareil. Conservez le présent mode, d'emploi dans un endroit où vous saurez le retrouver en cas de besoin, et, si vous vendez ou donnez votre appareil à quelqu'un d'autre, remettez-le au nouveau propriétaire.
- Les appareils Fakir répondent aux règles usuelles de la technique moderne ainsi qu'aux prescriptions légales les plus récentes.
- Les appareils satisfont aux prescriptions de directives CEE 89/336 «Compatibilité électromagnétique» et CEE 73/23 «Directive basse tension». Uappareil porte le marquage CE sur la plaquette signalétique.
- Fakir se réserve le droit de modifier la construction et l'équipement.

Remarques importantes

- Ne pas mettre un appareil en service, qui présenterait des dommages visibles.
- Ne branchez l'appareil qu'à la tension indiquée sur la plaque signalétique.
- Cet appareil a une puissance d'aspiration particulièrement forte. Pour la protection un fusible de min. 16 Ampère est nécessaire.
- Uappareil ne doit être utilisé qu'aux fins pour lesquelles il a été conçu. Toute autre utilisation, ou un mauvais emploi, ou une réparation effectuée par des personnes non agréés, entraînent la perte de la garantie et dégagent la responsabilité du constructeur quant aux dommages résultant éventuellement d'un emploi abusif ou non conforme.
- N'employer que des pièces de rechange d'origine Fakir.
- Se servir uniquement d'eau pure ne contenant aucun additif.
- Ne permettre l'utilisation d'appareils électriques aux enfants que sous surveillance.
- Les réparations devraient être effectuées dans un atelier du service après vente Fakir (adresses, voir bon de garantie). Des réparations non conformes peuvent présenter des risques pour l'utilisateur.

Remarques relatives à la sécurité

- Ne jamais débrancher la prise de courant en tirant sur le câble d'alimentation!
- Dérouler le câble de telle sorte qu'il ne repose pas sur des arêtes contondantes, ni ne soit emmêlé ou coincé.
- Ne jamais utiliser de rallonges défectueuses!
- Avant toute mesure d'entretien, veuillez mettre l'appareil hors service et le débrancher. Le laisser refroidir. Ouvrir avec précaution la fermeture de sécurité sous pression (DR 45) et laisser éventuellement la vapeur restante s'échapper avant de la dévisser complètement.
- Cet appareil ne doit pas être utilisé pour le nettoyage d'appareils électriques. Ne jamais laisser l'appareil de nettoyage à la vapeur ou le fer à repasser en service sans contrôle. Dans le cas d'interruptions de travail, débrancher l'appareil.
- Ne jamais diriger le jet de vapeur sur des personnes ou des animaux - risque de brûlures!
- Ouvrez le réservoir seulement, si l'appareil est complètement sans pression et refroidi.



L'appareil produit de la vapeur à température de sortie très élevée. Les composants de l'appareil et ses accessoires peuvent être chauds. Eviter un contact direct avec la peau. Ne pas traiter des surfaces susceptibles d'être endommagées à cette température (p. ex. fibres synthétiques, matières plastiques sensibles à la chaleur, objets en bois vitrifié, velours, etc.). Effectuer auparavant un contrôle en un endroit non visible et respecter les consignes des fabricants.

Les consignes de sécurité des fabricants doivent absolument être observées avant de nettoyer des appareils domestiques électriques.

Comment se débarrasser d'un appareil devenu inutilisable

- Tenir compte, pour se débarrasser du matériau d'emballage de l'appareil ainsi que de l'appareil lui-même, celui-ci une fois devenu inutilisable, des prescriptions locales relatives à la protection de l'environnement. Renseignez-vous auprès des autorités compétentes ou de l'entreprise d'enlèvement des déchets encombrants.
- Trier le matériau d'emballage (généralement, recyclable) et le jeter dans les conteneurs de récupération prévus à cet effet.
- Rendre immédiatement inutilisables des appareils mis à la remise et s'en débarrasser ensuite en,, se conformant aux prescriptions locales relatives à la protection de l'environnement.

Caracteristiques techniques	DR 45	DR 55
Tension nominale	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Protection par fusibles	16 A	16 A
Puissance max.	2000 W au total 1350 W chauffage	2000 W au total 1350 W chauffage
	850 W fer à repasser	850 W fer à repasser
Conteneur à vapeur	Acier inoxydable	Acier inoxydable
Volume du conteneur	2,5 l	1,25 l
Conteneur de réserve	2,75 l
Pression/température de la vapeur	Env. 4 bar/140°C	Env. 4 bar/140°C
Régulation de la quantité de vapeur	En continu	En continu
Câble de branchement secteur	4,5 m (3x1)	4,5 m (3 x 1)
Dimensions (h x l x p)	Env. 25 x 23 x 41cm	Env. 25 x 23 x 41cm
Poids (sans accessoires)	Env. 5 kg	Env. 5,3 kg
Coloris du boîtier	Bleu	Argent

Système de sécurité complet:

fermeture de sécurité brevetée avec valve de surpression et sécurité pour les enfants (DR 45). Tension 12 V pour le commutateur à vapeur sur la poignée, contrôle acoustique et optique de la quantité d'eau, branchement pour fer à repasser.

Fer à repasser à vapeur (accessoire spécial)

Tension nominale	230 V / 50 Hz
Puissance max.	800 Watt
Semelle	Alu
Poids avec flexible à vapeur	Env. 1,5 kg

Informaciones para su seguridad e instrucciones para la eliminación del aparato desechado

Antes del uso

- Sírvase leer detenidamente las informaciones expuestas a continuación. Estas contienen instrucciones importantes relacionadas con el uso, la seguridad y el cuidado, conservación y mantenimiento del aparato. Guarde estas instrucciones adecuadamente y entrégueselas, en caso dado, al siguiente propietario.
- Los aparatos de Fakir corresponden a las reglas reconocidas de la técnica y a la última versión de la Ley de Seguridad de Aparatos Eléctricos.
- Estos aparatos cumplen con los requisitos de las directrices de la CE 89/339/CEE „Compatibilidad electromagnética" y 73/23/CEE „Directriz relativa a sistemas de baja tensión". El aparato lleva la marca CE grabada en la placa del tipo.
- La empresa Fakir se reserva el derecho de realizar modificaciones en el diseño y en el equipamiento.

Instrucciones generales

- No poner en funcionamiento el aparato si el armazón mostrase desperfectos visibles (fisuras o roturas), la línea de conexión estuviese defectuosa o existiese la sospecha de daños internos (p.ej., después de una caída eventual).
- El aparato sólo debe ser conectado a la red cuando la tensión indicada en la placa de características coincida con la tensión de la red.
- La toma de corriente tiene que estar protegida con un fusible automático doméstico de 16 A.
- Cuando el aparato se ha empleado para una finalidad no prevista, se ha operado inapropiadamente o reparado y mantenido deficientemente, no se asumirá responsabilidad alguna en el caso de daños eventuales.
- Sólo se deben piezas de recambio originales de Fakir.
- Utilice sólo agua limpia sin ningún tipo de aditivos.
- El empleo de los aparatos eléctricos por niños solamente se deberá llevar a cabo bajo la supervisión de mayores.
- Las reparaciones sólo deben ser llevadas a cabo por un taller de servicio postventa de Fakir (para las direcciones ver el certificado de garantía). En caso de una reparación inapropiada pueden resultar peligros para el usuario.

Instrucciones de seguridad

- No desenchufar nunca el aparato tirando de cable de enchufe.
- No pasar el cable de conexión nunca por cantos agudos y no aprisionarlo.
- No emplear cables de prolongación dañados.
- Antes de efectuar cada mantenimiento, desactive el aparato y desenchufe el conector de la red. Deje enfriar. Abra cuidadosamente el cierre de presión de seguridad (DR 45) y deje escapar el vapor residual todavía contenido antes de desenroscar el cierre completamente.
- Este aparato no deberá ser utilizado para limpiar aparatos eléctricos.
- No deje nunca sin vigilancia el limpiador a vapor activado o la plancha activada. Desenchufe el conector de la red al interrumpir el trabajo.
- No dirija nunca el chorro de vapor a personas ni a animales! - Peligro de escaldamiento!



El limpiador produce vapor con una temperatura de salida muy elevada. Los componentes del limpiador y los accesorios pueden recalentarse. Evite el contacto directo con la piel. Tenga cuidado que no se traten superficies con el limpiador que puedan dañarse a esta temperatura (p. ej. fibras sintéticas, plásticos sensibles al calor, objetos de madera sellada, terciopelo, etc.). Haga antes una prueba en una parte discreta y observe las indicaciones del fabricante.

Antes de proceder a limpiar electrodomésticos deberá observar Vd. absolutamente las indicaciones del respectivo fabricante.

Antes de abrir el depósito quitar completamente la presión y dejar enfriar el aparato.

Instrucciones para la eliminación de^j aparato desechado

- Ni el embalaje del aparato, ni el filtro lleno y posteriormente tampoco el aparato mismo después de su vida útil, deben ser desechados con la basura doméstica corriente. Al respecto, rogamos observar las disposiciones de las autoridades locales previstas para este fin.
- Clasificar el material del embalaje y desecharlo en los contenedores correspondientes para facilitar su reciclaje y nuevo uso.
- Una vez puesto el aparato fuera de uso, procédase inmediatamente a su inutilización y llévenlo a uno de los lugares de recolección previstos para ello.

Características técnicas	DR 45	DR 55
Tensión nominal	230 V / 50 Hz	230 V / 50 Hz
Fusible	16 A	16 A
Potencia eléctrica absorbida	2000 W en total 1350 W calefacción 850 W plancha	2000 W en total 1350 W calefacción 850 W plancha
Caldera de vapor	Acero fino	Acero fino
Capacidad de la caldera	2,5 l	1,25 l
Depósito de reserva	- - -	2,75 l
Presión / temperatura del vapor	aprox. 4 bares/140°C	aprox. 4 bares/140°C
Regulación de la cantidad de vapor	gradual	gradual
Cable de conexión a la red	4,5 m (3 x 1)	4,5 m (3 x 1)
Dimensiones (alt. x ancho x fondo)	aprox. 25 x 23 x 41cm	aprox. 25 x 23 x 41cm
Peso (sin accesorios)	aprox. 5 kg	aprox. 5,3 kg
Color de la carcasa	celeste	plateado

Amplio sistema de seguridad:

Cierre de seguridad patentado con válvula de sobrepresión y seguro contra niños (DR 45). Tensión de mando de 12 V para el interruptor de vapor en la empuñadura, control acústico y óptico de la cantidad de agua, conexión para la plancha a vapor.

Plancha a vapor (accesorio especial)

Tensión de mando	230 V / 50 Hz
Potencia máx.	800 vatios
Placa base	Aluminio
Peso con tubo flexible de vapor	aprox. 1,5 kg

Anwendung und Funktion

Der Dampfreiniger ermöglicht eine neue Art der gründlichen und hygienischen Reinigung. Der hierbei verwendete Wasserdampf löst den Schmutz gründlich, ohne Zusätze von irgendwelchen Reinigungs- oder anderen chemischen Hilfsmitteln. Heißdampf reinigt kraftvoll auf natürliche Art.

Im Dampfkessel wird Wasser zum Kochen gebracht und ein Dampfdruck von ca. 4 bar erzeugt. Der ca. 140°C heiße Dampf wird durch einen flexiblen Schlauch zu Spezialbürsten und Düsen geleitet und auf die zu behandelnde Oberfläche aufgebracht. Ein an der Bürste angebrachtes Reinigungstuch nimmt den gelösten Schmutz auf.

Für die Sicherheit ist gesorgt

Der Dampfreiniger ist mit einem Sicherheitsventil versehen, das entstehenden Überdruck automatisch reduziert. Bei Erreichen des Dampfdrucks von ca. 4 bar wird die Heizung automatisch abgeschaltet. Zusätzlich wird bei evtl. weiteransteigendem Druck das Sicherheitsventil den Überdruck automatisch ableiten.

Ist das Wasser vollständig verdampft (DR 45) bzw. der Minimum-Pegels im Wasservorratsbehälter erreicht (DR 55), schaltet der Trockengehschutz das Gerät automatisch aus und ein akustisches Warnsignal ertönt.

Der Dampfreiniger DR 55 ist mit einem Zwei-Kammer-System versehen, das ein Nachfüllen von Wasser ohne Arbeitsunterbrechung erlaubt. Das Wasser wird in den drucklosen Vorratsbehälter ein- und nachgefüllt und über eine Pumpe automatisch in den Dampfkessel geleitet. Eine direkte Berührung mit heißem und unter Druck stehendem Wasser entfällt.

Einsatzmöglichkeiten

Der Dampfreiniger ist serienmäßig mit einem Zubehörsystem ausgestattet, mit dem sich viele im Haushalt üblichen Reinigungs- und Bügelarbeiten erledigen lassen, z.B. für:

<u>Böden:</u>	Fliesen, Steinbeläge, Kunststoffbeläge (Vorsicht bei Teppichböden, Teppichen und Parkett)
<u>Decken:</u>	Metallelemente, Massivholz (Vorsicht: kann aufquellen)
<u>Wände:</u>	Fliesen, Holz, Verputz, abwaschbare Tapeten, Vertäfelungen (Vorsicht bei Versiegelungen)
<u>Glas:</u>	Fenster einschließlich Rahmen, Schaufenster, Vitrinen (Vorsicht bei starken Temperaturunterschieden - Glasbruch)
<u>Polster:</u>	Möbel, Auto, Boote (Vorsicht: auf Farbechtheit achten)
<u>Vorhänge:</u>	Stoffe, Duschvorhänge (Vorsicht: auf Dampfbeständigkeit achten)
<u>Sanitäranlagen:</u>	Armaturen, Badewannen, Duschkabinen, Dusch-wände, WC, Saunen
<u>Küche:</u>	Küchenschränke, Spülbecken
<u>Wohnung:</u>	Rustikale Balken, Kaminsteine, Rolläden, Möbel aus Massivholz oder kunststoffbeschichtet, Fensterbänke
<u>Auto:</u>	Armaturenbrett (Vorsicht dünner Kunststoff wirft Blasen), Polster (Vorsicht auf Dampfbeständigkeit achten), Türscharniere
<u>Bügeleisen:</u>	Alle bügelfähigen Gewebeanarten

Application and function

The steam cleaner makes a new type of thorough and hygienic cleaning possible.

The steam used here thoroughly dissolves the dirt without using any additives or other chemicals. Hot steam cleans forcefully in a natural way.

Water is brought to the boil in a boiler and a steam pressure of approx. 4 bar is generated. The steam, which has a temperature of approx. 140°C is directed to special brushes and jets through a flexible hose and applied to the surface to be cleaned. A cleaning cloth attached to the brush soaks up the dissolved dirt.

Safety has been taken care of

The steam cleaner has been equipped with a safety valve which automatically reduces any excess pressure which might occur. When the steam pressure of approx. 4 bar has been achieved, the heater is switched off automatically. In addition, any excess pressure which might be generated if the pressure continues to rise, is automatically directed away through the safety valve.

If the water has been completely used up (DR 45) or if the minimum level of water has been reached in the storage container (DR 55), the boil dry protection device automatically switched the device off and an acoustic signal is transmitted.

Steam cleaner DR 55 has been equipped with a two chamber system which means that water can be refilled without having to interrupt work. The water is poured into the storage container which is not under pressure. Then it is automatically directed into the boiler via a pump. Therefore there is no direct contact between hot water which is under pressure and cold water.

Applications

The steam cleaner has been equipped with an accessory system as standard. This is used to perform many cleaning and ironing tasks which occur in a domestic situation, e.g.:

<u>floors:</u>	tiles, stone floors, plastic floor coverings (Care should be taken with fitted carpets, carpets and parquet)
<u>ceilings:</u>	metal elements, solid wood (Attention: might swell up)
<u>walls:</u>	tiles, wood, plaster, washable wallpaper, panelling (careful if they have been sealed)
<u>glass:</u>	windows including frames, display windows, display cabinet (careful in the case of large temperature differences – the glass could break)
<u>Upholstery:</u>	furniture, cars, boats (attention: check colour fastness)
<u>Curtains:</u>	materials, shower curtains (attention: check that they are steam resistant)
<u>Sanitary facilities:</u>	taps, baths, shower basins, shower walls, toilets, saunas
<u>Kitchen:</u>	kitchen cupboards, sinks
<u>Accommodation:</u>	country-style beams, chimney stones, blinds, furniture made of solid wood or coated in plastic, window sills
<u>Car:</u>	dashboard (attention: thin plastic will bubble) upholstery (attention: check that it is steam resistant), door hinges
<u>Iron:</u>	all material which can be ironed

Utilisation et fonctionnement

Le système de nettoyage à la vapeur assure un nouveau genre de nettoyage hygiénique et profond. La vapeur d'eau utilisée dissout complètement les salissures sans qu'il soit nécessaire d'utiliser des produits de nettoyage ou d'autres auxiliaires chimiques. La vapeur chaude contribue à un nettoyage puissant et naturel.

L'eau est portée à ébullition dans le conteneur à vapeur et une pression de vapeur d'env. 4 bar est générée. La vapeur dont la température s'élève à env. 140°C est dirigée vers des brosses spéciales et des buses par un flexible puis répartie sur la surface à traiter.

Un chiffon de nettoyage placé sur la brosse absorbe les salissures dissoutes.

Votre sécurité nous tient à coeur!

Le système de nettoyage à la vapeur est muni d'une valve de sécurité qui réduit automatiquement la surpression générée. Le chauffage est automatiquement mis hors service lorsque la pression de la vapeur atteint env. 4 bar. Si la pression devait éventuellement continuer d'augmenter, la valve de sécurité évacue automatiquement la surpression.

La protection contre une marche à sec met automatiquement l'appareil hors service et un signal d'avertissement acoustique se fait entendre lorsque l'eau est complètement évaporée (DR 45) ou lorsque le niveau minimum du conteneur de réserve d'eau est atteint (DR 55).

Le système de nettoyage à la vapeur DR 55 est un système à deux compartiments qui permet de compléter le niveau d'eau sans devoir interrompre les travaux. L'eau est versée ou complétée dans le conteneur de réserve sans pression puis dirigée automatiquement vers le conteneur à vapeur par une pompe. Un contact direct avec l'eau chaude et sous pression n'a donc pas lieu.

Possibilités d'utilisation

Le système de nettoyage à la vapeur est équipé en série d'accessoires qui permettent d'effectuer bon nombre de travaux de nettoyage et de repassage domestiques, p. ex.:

- sols: carrelages, revêtements en pierres naturelles, revêtements synthétiques (**attention** avec les moquettes, les tapis et le parquet)
- plafonds: éléments métalliques, bois massif (**attention:** peut gonfler)
- murs: carreaux, bois, enduits, papiers peints lavables, panneaux (**attention** lors d'une vitrification)
- verre: fenêtres, y compris encadrements, vitrines, vitrines de meubles (**attention** lors de fortes différences de température - risque de bris)
- capitonnages: meubles, voitures, bateaux (**attention:** solidité des teintes)
- rideaux: décorations, rideaux de douche (**attention:** résistance à la vapeur)
- installations robinetteries, baignoires, cabines de douche, parois de douche,
- sanitaires: W.-C., sauna
- cuisine: réfrigérateurs, éviers
- habitat: poutres rustiques, pierres réfractaires de cheminée, volets, meubles en bois massif ou à revêtement synthétique, banquettes de fenêtres
- voiture: tableaux de bord (**attention**, les matières plastiques fines forment des boursoufflures), sièges (attention: résistance à la vapeur), charnières de portes
- fer à repasser: tous les textiles pouvant être repassés

Aplicación y funcionamiento

El limpiador a vapor permite una nueva forma de limpieza radical e higiénica.

El vapor de agua utilizado aquí desprende la suciedad sin añadir otros detergentes u otras sustancias auxiliares químicas. El vapor caliente limpia eficazmente de una manera natural. En la caldera de vapor se hierve agua, generándose así una presión de vapor de aprox. 4 bares. El vapor caliente de unos 140 °C es conducido a cepillos especiales y toberas a través de un tubo flexible y aplicado a la superficie por tratar.

Un paño de limpieza colocado sobre el cepillo absorbe la suciedad desprendida.

Nos hemos preocupado de la seguridad

El limpiador a vapor está dotado de una válvula de seguridad que reduce automáticamente la sobrepresión originada. La calefacción se desactiva automáticamente al alcanzar la presión del vapor aprox. 4 bares. En el caso de que la presión siga aumentando, la válvula de seguridad descargará entonces automáticamente la sobrepresión. Una vez que el agua se haya evaporado completamente (DR 45) o haya alcanzado el nivel mínimo en el depósito de reserva de agua (DR 55), el dispositivo de protección de marcha en seco desactivará el aparato automáticamente y se emitirá una señal acústica de advertencia.

El limpiador a vapor DR 55 está provisto de un sistema de dos cámaras que permite rellenar agua sin interrumpir el trabajo. El agua es llenada y rellenada en el depósito de reserva sin presión y conducida automáticamente a la caldera de vapor por una bomba. Así no tiene lugar un contacto directo con el agua caliente y bajo presión.

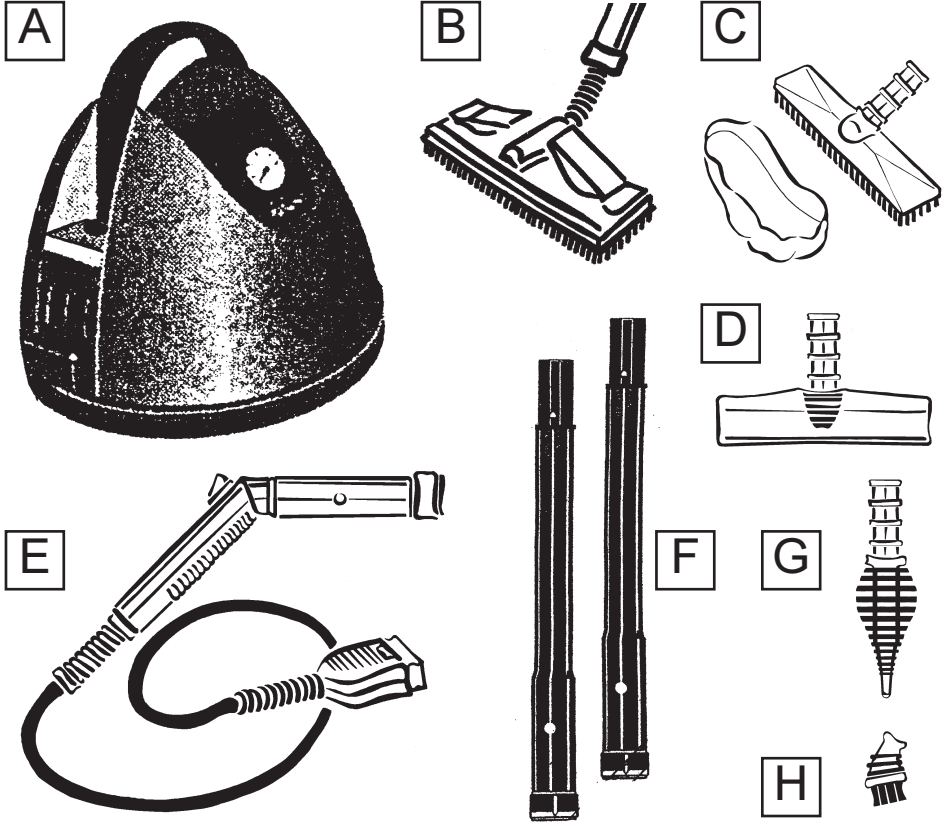
Posibilidades de aplicación

El limpiador a vapor está dotado en serie de un sistema de accesorios, con los cuales se dejan efectuar los trabajos de limpieza y de planchado corrientes en cualquier hogar, p. ej. para:

<u>Suelos:</u>	Baldosas, adoquinado, revestimientos de material sintético (cuidado con materiales de alfombrado, alfombras y parquet!)
<u>Techos:</u>	Elementos de metal, madera maciza (cuidado : éstos pueden hincharse!)
<u>Paredes:</u>	Azulejos, madera, revoques, tapices murales lavables, revestimientos de madera (cuidado en el caso de sellados !)
<u>Vidrio:</u>	Ventanas incluyendo los marcos, escaparates, vitrinas (cuidado cuando hay grandes diferencias de temperatura - rotura del vidrio !)
<u>Acolchados:</u>	Muebles, coche, lanchas (cuidado : tenga en cuenta la solidez del color !)
<u>Cortinas:</u>	Telas, cortinas para duchas (cuidado : tenga en cuenta su resistencia al vapor!)
<u>Instalaciones sanitarias:</u>	Griferías, bañeras, cabinas de ducha, paredes de duchas, inodores, saunas
<u>Cocina:</u>	Armarios de cocina, lavatorios
<u>Vivienda:</u>	Vigas rústicas, ladrillos de chimenea, persianas enrollables, muebles de madera maciza o revestidos de material sintético, repisas de ventana
<u>Coche:</u>	Tablero de instrumentos (cuidado : plásticos delgados forman burbujas!), acolchados (cuidado : tenga cuidado de la resistencia al vapor!), bisagras de puertas
<u>Plancha:</u>	Todos los tipos de género planchables

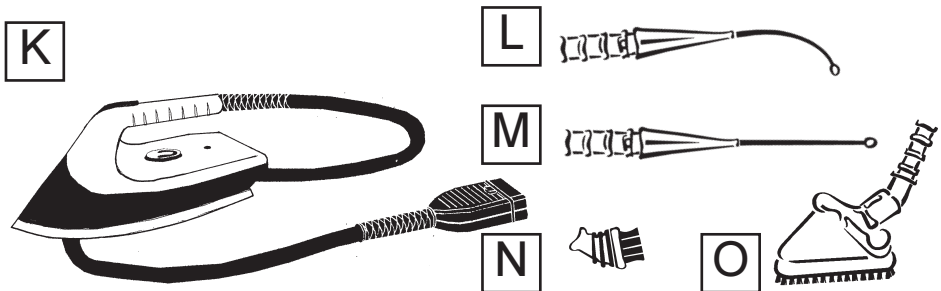
Grundausrüstung

Standard equipment • Accessoires des base • Equipamiento básico



Sonderzubehör

Optional accessory • Accessoire spécial • Accesorio especial



Grundausrüstung

Standard equipment • Accessoires des base • Equipamiento básico

- A Dampfreiniger DR 45 / DR 55**
steam cleaner DR 45 / DR 55 • nettoyeur à vapeur DR 45 / DR 55
Limpiador a vapor DR 45 / DR 55
- B 1 Bodenbürste 28 cm**
1 floor brush 28cm • 1 brosse à planchers 28cm • 1 cepillo para pisos 28cm
- C 1 Polsterbürste 21cm mit Tuchhaube**
1 upholstery brush 21cm with hood • 1 brosse à capitonnages 21cm avec housse • 1 cepillo para tapicería 21cm con funda
- D 1 Fensterdüse 24 cm**
1 window pane nozzle 24cm • 1 accessoire lave-vitres 24cm
1 accesorios lavacristales 24cm
- E 1 Dampfschlauch 2,5 m mit Handgriff und Dampfschalter**
1 steam hose 2,5m with handle and steam switch
1 flexible à vapeur, 2,5 m avec poignée et commutateur à vapeur
1 tubo flexible de vapor de 2,5 m, con empuñadura e interruptor de vapor
- F 2 Verlängerungsrohre 48 cm**
2 extension tube 48cm • 2 tube rallonge 48cm • 2 tubo de prolongación 48cm
- G 1 Strahldüse 19 cm**
1 turbo nozzle 19cm • 1 injecteur turbo 19cm • 1 inyector tubo 19cm
- H 1 Rundbürste Ø 25 mm, mit Kunststoffborsten**
1 round brush Ø 25mm, with plastic bristles • 1 brosse ronde Ø 25 mm, avec poils synthétiques • 1 cepillo redondo de Ø 25mm, con cerdas de plástico
- ohne Abb. • no figure • no fig. • sin ilustración
- 1 Einfülltrichter**
1 funnel • 1 entonnoir • 1 embudo de llenado
- 1 Reinigungstuch**
1 cleaning cloth • 1 chiffon de nettoyage • 1 paño de limpieza

Sonderzubehör

Optional accessory • Accessoire spécial • Accesorio especial

- K Dampfbügeleisen mit Dampfschlauch 2m**
steam iron with steam hose 2m • fer à repasser à la vapeur avec flexible à vapeur, 2m • plancha a vapor con tubo flexible de vapor de 2 m
- L Strahldüse 31cm, abgewinkelt**
spray jet 31cm, angled • injecteur turbo 31cm, coudée
inyector tubo 31cm, acodada
- M Dampfzanze 44 cm**
steam lance 44cm • lance à vapeur, 44cm • lanza de vapor 44 cm
- N Rundbürste Ø 25 mm, mit Messingborsten**
round brush Ø 25mm, with brass bristles • brosse ronde Ø 25mm, avec poils en laiton • cepillo redondo de Ø 25mm, con cerdas de latón
- O Dreieckbürste**
triangular brush • brosse triangulaire • cepillo triangular
- ohne Abb. • no figure • no fig. • sin ilustración

Reinigungsmop 42x13cm

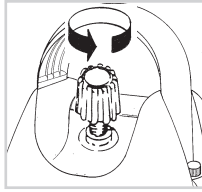
cleaning mop • pad de nettoyage • restregador de flecos

Vor dem Gebrauch

Before use • Avant l'emploi • Antes dell uso

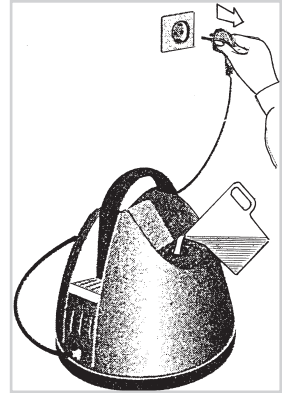
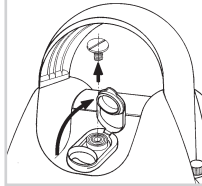
DR 45 : Sicherheitsverschluß öffnen und max. 2,5 Liter Wasser einfüllen.

- DR 45: open safety lock and fill in a max. of 2.5 l of water
- DR 45: Ouvrir la fermeture de sécurité et verser max. 2,5 litres d'eau.
- DR 45: Abra el cierre de seguridad y llene máx. 2,5 litros de agua.



DR 55: Verschlußklappe öffnen und max. 2,5 Liter Wasser einfüllen.

- DR 55: open screw-on cap and fill in a max. of 2.5 l of water
- DR 55: Ouvrir le clapet de fermeture et verser max. 3,5 litres d'eau.
- DR 55: Abra la tapa de cierre y llene máx. 2,5 litros de agua.



Bei Erstinbetriebnahme bitte folgendermaßen vorgehen:



Schwarzen Schraubverschluß unter der Verschlußklappe mit einer Münze oder Schraubendreher öffnen, 1 Liter Wasser direkt in den Kessel einfüllen und wieder schließen.

- When starting up for the first time, please proceed as follows:

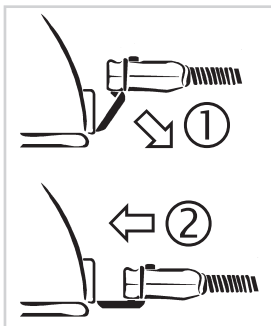
Open black screw-on cap under the locking cap using a coin or screwdriver . Add 1 litre of water directly into the boiler and then close it again.

- Procéder de la manière suivante lors de la première mise en service:

Ouvrir la fermeture vissable noire se trouvant sous le clapet de fermeture en se servant d'une pièce de monnaie ou d'un tournevis, verser 1 litre d'eau directement dans le conteneur puis le refermer.

- Para la primera puesta en marcha, proceda de la siguiente manera:

Abra el cierre roscado negro debajo de la tapa de cierre con una moneda o un destornillador; llene 1 litro de agua directamente en la caldera y cierre de nuevo.



Dampfschlauch

anschießen ①+②

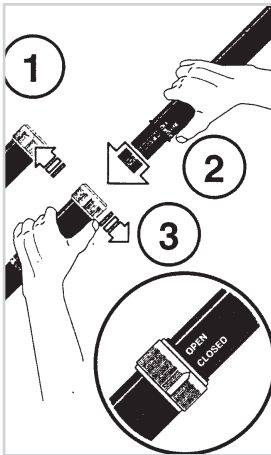
und entfernen ③+④

- Connect steam pipe ①+② and remove ③+④
- Brancher le flexible à vapeur ①+② et retirer ③+④
- Empalme del tubo flexible de vapor ①+② y quite ③+④



Inbetriebnahme

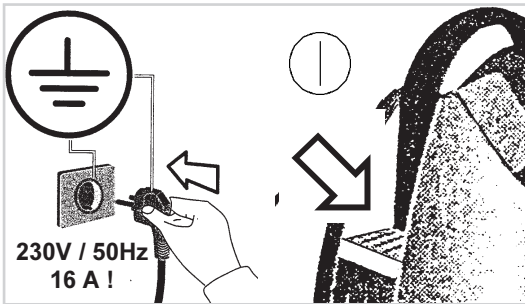
Operation and use • Fonctionnement et utilisation • Funcionamiento y uso



Zusammensetzen der Zubehörteile

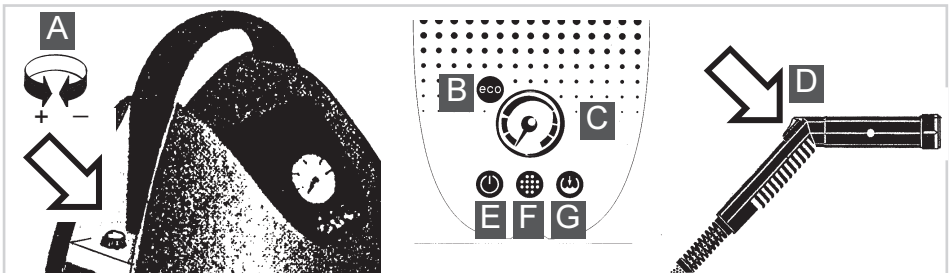
Alle Teile besitzen einen Bajonettverschluß mit Arretierungsring zur sicheren Befestigung

- Put accessories together
All parts have a bayonet fitting with locking ring for secure attachment.
- Assemblage des accessoires
Tous les éléments possèdent une fermeture à baïonnette à bague d'arrêt pour une fixation sûre.
- Ensamblaje de los componentes accesorios
Todos los componentes poseen un cierre de bayoneta con anillo de bloqueo para una fijación segura.



Ein- und Ausschalten durch Drücken der Schaltertaste

- Switching on and off by pressing the switch button
- Mise en marche et arrêt en pressant l'interrupteur
- Conexión y desconexión se efectúa pulsando la tecla del interruptor



Bei eingeschaltetem Gerät leuchtet die Anzeige (E). Nach einigen Minuten beginnt der Zeiger des Manometers (C) zu steigen, bis der max. Dampfdruck von ca. 4 bar erreicht und dies durch Aufleuchten der Bereitschaftsanzeige (F) angezeigt wird. Der Dampfaustritt wird durch Drücken des Tastschalters (D) am Handgriff des Dampfschlauchs ein- und ausgeschaltet:

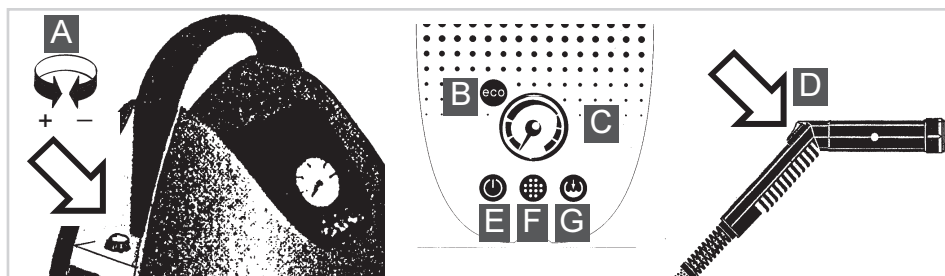
Dampf EIN = Schalter drücken und halten / **Dampf AUS** = Schalter loslassen.

Die gewünschte Dampfmenge wird mit dem Regler (A) eingestellt:

wenig Dampf = nach rechts (-) / **mehr Dampf** = nach links (+) drehen.

Inbetriebnahme

Operation and use • Fonctionnement et utilisation • Funcionamiento y uso



- When the device is switched on, the display (E) is illuminated. After a few minutes the pointer on the pressure gauge (C) starts to move until the max. steam pressure of approx. 4 bar has been reached, this is the case when the “ready” indicator (F) lights up. Steam is switched on and off by pressing the switch (D) on the handle of the steam pipe. **Steam ON** = press switch and hold / **steam OFF** = release switch. The desired volume of steam is adjusted using the controller (A): **less steam** = turn to the right (-) / **more steam** = turn to the left (+).
- L’affichage (E) est allumé lorsque l’appareil est en service. Après quelques minutes, l’aiguille du manomètre (C) monte progressivement jusqu’à ce qu’une pression de vapeur max. d’env. 4 bar soit atteinte, ce qui est signalé par le fait que l’affichage de disponibilité (F) s’allume. La sortie de la vapeur peut être mise en et hors service en appuyant sur la touche (D) se trouvant sur la poignée du flexible à vapeur: **Vapeur MARCHE** = enfoncer le commutateur et le maintenir dans cette position / **vapeur ARRET** = relâcher le commutateur. Le régulateur (A) sert à régler la quantité de vapeur souhaitée: **Moins de vapeur** = tourner le régulateur sur la droite (-) / **plus de vapeur** = tourner le régulateur sur la gauche (+).
- El indicador (E) se ilumina si el aparato está activado. Al cabo de algunos minutos empieza a subir la aguja del manómetro (C) hasta haber alcanzado la presión máx. del vapor de aprox. 4 bares y esto sea señalizado por el encendido del indicador de disposición (F). La salida de vapor se conecta y desconecta oprimiendo el interruptor pulsador (D) en la empuñadura del tubo flexible de vapor: **CONEC. vapor** = Pulse el interruptor y manténgalo pulsado / **DESC. vapor** = Suelte el interruptor. La cantidad de vapor deseada se ajusta con el regulador (A): **Poco vapor** = Gire a la derecha (-) / **más vapor** = Gire a la izquierda (+).

1

Wenn der Wasservorrat aufgebraucht ist, wird dies durch Aufleuchten der Anzeige (G) und durch ein akustisches Warnsignal angezeigt. Außerdem wird die Heizung automatisch abgeschaltet; → Wasser nachfüllen !

- Once all the water has been used, this is indicated by indicator (G) lighting up and an acoustic warning signal is emitted. In addition, the heater is switched off automatically; → add more water !
- L’épuisement de la réserve d’eau est signalé par le fait que l’affichage (G) s’allume et qu’un signal d’avertissement acoustique est déclenché. De plus, le chauffage est automatiquement hors service; → compléter le niveau d’eau !
- Si la reserva de agua se ha agotado, esto será señalizado por el encendido del indicador (G) y la emisión de una señal acústica de advertencia. Además, la calefacción será desactivada automáticamente. → Rellene agua !

Inbetriebnahme

Operation and use • Fonctionnement et utilisation • Funcionamiento y uso

i

Bis der Dampfschlauch, die Verlängerungsrohre und das verwendete Zubehörteil warm sind, kann am Anfang etwas Wasser austreten. Dieses Kondenswasser am besten mit einem Lappen auffangen.

- A little water may come out of the device until the steam pipe, extension pipes and the accessory parts being used have warmed up. Wipe this condensation away with a cloth.
- Il se peut qu'une faible quantité d'eau s'échappe au départ d'ici que le flexible à vapeur, les tubes de rallonge et l'accessoire utilisé soient chauds. Essuyer cette eau de condensation de préférence avec un chiffon.
- Hasta que el tubo flexible de vapor, los tubos de prolongación y el accesorio utilizado estén calientes, puede salir un poco de agua al principio. Recoja esta agua condensada mejor con un trapo.

i

Beim Dampfreinigen kann - je nach Dampfantnahme - der durch das Manometer (C) angezeigte Dampfdruck im Kessel sinken. Dies ist normal und wird um so eher auftreten, je größer die entnommene Dampfmenge ist, d.h. je weiter der Dampfmenge regler (A) aufgedreht (+) wird.

- Depending on the amount of steam removed, the steam pressure shown on the pressure gauge (C) may sink whilst you are cleaning. This is normal and occurs sooner if the steam volume required is greater, i.e. the more the steam regulator (A) is turned in a (+) direction.
- Sur les systèmes de nettoyage à vapeur, la pression de la vapeur affichée par le manomètre (C) dans le conteneur peut baisser, selon la quantité de vapeur prélevée. Ceci est normal et se produit d'autant plus vite que la quantité de vapeur prélevée est importante, c'est-à-dire plus le régulateur de quantité de vapeur (A) est tourné dans le sens (+).
- Según la extracción de vapor, la presión del vapor en la caldera indicada por el manómetro (C) puede bajar durante la limpieza. Esto es normal y sucederá tanto más rápido, cuanto mayor sea la cantidad de vapor extraída; es decir, cuanto más se abra (+) el regulador de la cantidad de vapor (A).

i

Bei den meisten Arbeiten erreicht man die beste Reinigungswirkung schon bei minimal aufgedrehtem Dampfmenge regler (A), d.h. geringe Dampfantnahme, was gleichbedeutend ist mit hoher Dampf temperatur und hohem Dampfdruck.

- The best cleaning effect for most jobs can be achieved if the steam controller (A) is only very slightly open, i.e. low steam removal which is equivalent to high steam pressure and high steam temperature.
- Le meilleur effet de nettoyage pour la plupart des travaux est déjà obtenu en tournant légèrement le régulateur de quantité de vapeur (A), c'est-à-dire lors de faibles prélèvements de vapeur, ce qui signifie une température de vapeur élevée et une pression de vapeur élevée.
- En la mayoría de los trabajos se logra el mejor efecto limpiador abriendo al mínimo el regulador de la cantidad de vapor (A); es decir, poca extracción de vapor, lo cual significa una temperatura elevada y una presión alta del vapor.

Wasser nachfüllen DR 45

adding water • complétion du niveau d'eau • Relleno de agua

Vor dem Nachfüllen von Wasser bei noch warmem Gerät bitte unbedingt beachten:

- > **Tastschalter (D) am Handgriff drücken und restlichen Dampf vollständig entweichen lassen, bis das Manometer auf "0" steht.**
 - > **Sicherheitsverschluß vorsichtig öffnen (entgen dem Uhrzeigersinn) und vor dem völligen Herausschrauben evtl. neu entstandenen Restdampf entweichen lassen.**
 - > **Netzstecker ziehen und Gerät abkühlen lassen.**
 - > **Wasser zuerst vorsichtig in kleinen Mengen (wegen evtl. Dampfbildung !), dann bis max. 2,5 Liter auffüllen (siehe auch Seite 18).**
 - > **Sicherheitsverschluß wieder fest einschrauben.**
- Before adding water whilst the machine is still warm, please take note of the following:
- > Press the switch (D) on the handle and allow the remaining steam to escape completely until the pressure gauge is at "0".
 - > Carefully open safety cap (counter clockwise) and before screwing out completely allow any residual steam to escape.
 - > Pull the plug out of the mains socket and allow the device to cool down.
 - > Carefully add water in small amounts (because of possible steam formation), then fill up with a maximum of 2.5 l (please also refer to page 18).
 - > Screw safety cap on tightly again.
- Respecter absolument les consignes suivantes avant de compléter le niveau d'eau sur un appareil encore chaud:
- > Enfoncer la touche (D) sur la poignée et laisser la vapeur restante s'échapper complètement jusqu'à ce que le manomètre se trouve sur „0“.
 - > Ouvrir avec précaution la fermeture de sécurité (dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre) et, avant de la dévisser complètement, laisser éventuellement s'échapper la vapeur résiduelle nouvellement formée.
 - > Débrancher l'appareil et le laisser refroidir.
 - > Verser tout d'abord des petites quantités d'eau (en raison de l'éventuelle formation de vapeur!) puis compléter le niveau à max. 2,5 litres (voir aussi page 18).
 - > Revisser fermement la fermeture de sécurité.
- Antes de rellenar agua cuando el limpiador está caliente aún, tenga en cuenta por favor absolutamente lo siguiente:
- > Oprima el interruptor pulsador (D) en la empuñadura y deje que el vapor residual se escape completamente hasta que el manómetro esté a "0".
 - > Abra cuidadosamente el cierre de seguridad (en sentido antihorario) y deje que el vapor residual que posiblemente se haya originado de nuevo se escape antes de desenroscar completamente el cierre.
 - > Desenchufe el conector de la red y deje enfriar el aparato.
 - > Rellene agua cuidadosamente primero en pequeñas cantidades (¡por la posible formación de vapor!) y luego completar hasta máx. 2,5 litros (vea también la página 18).
 - > Enrosque de nuevo a fondo el cierre de seguridad.

Wasser nachfüllen DR 55

adding water • complétion du niveau d'eau • Relleno de agua

Nachdem der Wassermangel optisch und akustisch angezeigt wurde (s.auch S.18): Netzstecker ziehen. Verschlußklappe öffnen, max. 2,5 Liter Wasser einfüllen und Klappe wieder fest verschließen.

Netzstecker wieder einstecken - Gerät ist betriebsbereit.

- After the lack of water has been signalled acoustically and visually (see also page 18): Remove the plug from the mains socket. Open cap and fill in a maximum of 2.5 l of water and then tighten cap again.
Push plug back into mains socket – the steam cleaner is ready for use again.
- Après que le manque d'eau ait été signalé optiquement et acoustiquement (voir aussi p. 18): Débrancher l'appareil. Ouvrir le clapet de fermeture, verser max. 2,5 litres d'eau et refermer soigneusement le clapet.
Rebrancher l'appareil - il est alors prêt à fonctionner.
- Después de que la falta de agua haya sido señalizada óptica y acústicamente (vea también la página 18): Desenchufe el conector de la red. Abra la tapa de cierre, rellene máx. 2,5 litros de agua y cierre de nuevo a fondo la tapa.
Enchufe de nuevo el conector en la red. El aparato estará listo para el servicio.

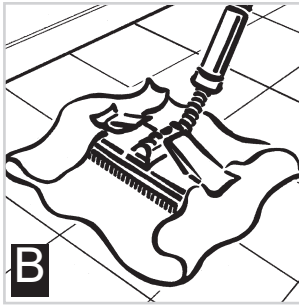
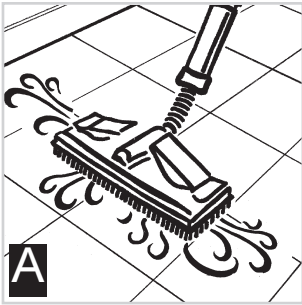
i

Der Dampfreiniger DR 55 verfügt über eine “automatische Sparbetriebsfunktion”. Wenn einige Minuten lang (z.B. bei Arbeitspausen) kein Dampf entnommen wird, fällt der Dampfdruck im Kessel auf ca. 2,5 bar und wird konstant gehalten. Dieser betriebskostengünstige Wert liegt im mittleren Anzeige-bereich des Manometers (C) und wird durch das Aufleuchten der ECO-Kontroll-leuchte (B) angezeigt. Nach einer Dampfentnahme wird der Dampfdruck automatisch wieder auf ca. 4 bar erhöht. Beim Bügeln arbeitet das Gerät automatisch im Sparbetrieb.

- The steam cleaner DR 55 has an “automatic economy function”. If no steam is required for a few minutes (e.g. when taking a break), the steam pressure in the boiler drops to about 2.5 bar and is kept constant at this level. This economic value (economy operation) lies in the middle range of the pressure gauge (C) and is indicated when the ECO control light (B) lights up. After steam is removed again, the steam pressure is automatically raised to 4 bar again. When ironing, the device automatically works in economy mode.
- Le système de nettoyage à la vapeur DR 55 dispose d'une “fonction économique automatique”. Si de la vapeur n'est pas prélevée pendant quelques minutes (p. ex. lors de pauses de travail), la pression de la vapeur dans le conteneur retombe à env. 2,5 bar et est maintenue constante sur cette valeur. Cette valeur liée à peu de coûts (fonctionnement économique) se trouve au centre de l'affichage du manomètre (C) et est affichée par l'éclairage de la lampe-témoin ECO (B). Lorsque de la vapeur a été prélevée, la pression de la vapeur est automatiquement augmentée à env. 4 bar. En mode repassage, l'appareil fonctionne automatiquement en mode économique.
- El limpiador a vapor DR 55 dispone de una “función automática de servicio economizador”. Si no se extrae vapor por el espacio de algunos minutos (p. ej. durante las pausas de trabajo), la presión del vapor en la caldera será reducido a unos 2,5 bares y mantenido constante. Este valor que favorece los costes de servicio (servicio economizador) se encuentra en el margen mediano de indicación del manómetro (C) y será señalizado por el encendido del piloto de control ECO (B). Al extraer vapor, la presión del vapor será aumentada automáticamente de nuevo a aprox. 4 bares. Durante el planchado, el aparato opera automáticamente en el servicio economizador.

Dampfreinigung

Steam cleaning • Nettoyage à la vapeur • Limpieza a vapor



A Die **BODENBÜRSTE** mit Borstenkranz ermöglicht die Reinigungsarbeit auf Böden und Wänden.

Achtung: Zu starker Druck führt zur Verformung der Borsten.

B Zur Aufnahme des gelösten Schmutzes Reinigungstuch über die Borsten spannen und mit den beiden Klammern befestigen.

C Das Drehgelenk kann mit dem roten Schieber fixiert werden:

Schieber vorne: Das Gelenkstück läßt sich um ca. +/- 90° drehen.

Schieber hinten: Das Gelenkstück ist arretiert, wenn es senkrecht gestellt

A FLOOR BRUSH with ring of bristles makes it possible to clean floors and walls.

Attention: If too much pressure is exerted, the bristles deform.

B Drape a cloth over the bristles and fix with both clamps to take up the dissolved dirt.

C The rotating joint can be fixed with the red slide:

Slide at the front: the joint can be rotated by +/- 90°

Slide at the back: the joint is locked in position once it is vertical.

A La BROSSE à couronne de poils permet le nettoyage de sols et murs.

Attention: Une pression trop forte provoque la déformation des poils.

B Pour absorber les salissures dissoutes, tendre le chiffon de nettoyage sur les poils et le fixer avec les deux agrafes.

C L'articulation pivotante peut être fixée avec le curseur rouge:

curseur vers l'avant: L'articulation peut être tournée sur env. +/- 90°.

curseur à l'arrière: L'articulation est bloquée lorsqu'elle est placée perpendiculairement.

A El CEPILLO con la corona de cerdas permite el trabajo de limpieza en suelos y paredes. **Atención:** Una presión demasiado alta deforma las cerdas.

B Para la absorción de la suciedad desprendida, tienda el paño de limpieza sobre las cerdas y fíjelo con ambas abrazaderas.

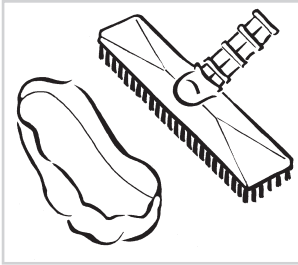
C La articulación giratoria puede ser fijada con la corredera roja:

Corredera adelante: La pieza articulada se deja girar aprox. +/- 90°.

Corredera atrás: La pieza articulada está bloqueada si está puesta verticalmente.

Dampfreinigung

Steam cleaning • Nettoyage à la vapeur • Limpieza a vapor



Die DREIECK- und POLSTER-BÜRSTE mit Borstenkranz ermöglichen die Reinigung von Autositzen, Kissen, Matratzen, Polstern etc. Zur Aufnahme des gelösten Schmutzes Tuchhaube über die Borsten spannen. **Achtung:** Zu starker Druck führt zur Verformung der Borsten.



- The TRIANGULAR and UPHOLSTERY BRUSH with a ring of bristles makes it possible to clean car seats, cushions, mattresses, upholstery etc.. To take up the dissolved dirt drape a cloth over the bristles.

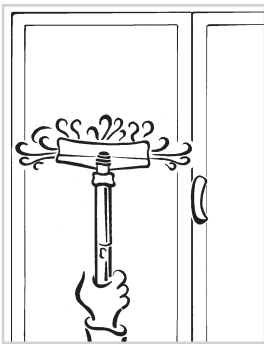
Attention: If too much pressure is exerted, the bristles lose their shape.

- La BROSSE TRIANGULAIRE et À CAPITONNAGES à couronne de poils sert à nettoyer les sièges de voiture, les coussins, les matelas, les capitonnages, etc. Pour absorber les salissures dissoutes, tendre le chiffon sur les poils.

Attention: Une pression trop forte provoque la déformation des poils.

- El CEPILLO TRIANGULAR y el CEPILLO ACOLCHADO con corona de cerdas permiten la limpieza de asientos de coche, cojines, colchones, acolchados, etc. Para la absorción de la suciedad desprendida, tienda el paño sobre las cerdas.

Atención: Una presión demasiado alta deforma las cerdas.



Die FENSTERDÜSE wird zur Reinigung von Glasflächen aller Art verwendet. Scheibe abdampfen. Danach ohne Dampf mit der Gummilippe der Düse den Schmutz abstreifen und mit einem Tuch /Schwamm aufnehmen.

- The WINDOW JET is used to clean all types of glass surfaces. Steam the glass. Then, without steam, use the rubber lip of the jet to wipe away the dirt and take it up with a cloth/sponge.

- La BUSE À FENÊTRES sert à nettoyer les surfaces en verre de tous genres. Vaporiser les vitres. Racler ensuite les salissures sans vapeur avec la lèvre en caoutchouc de la buse puis les absorber avec un chiffon/une éponge.

- La TOBERA PARA VENTANAS se utiliza para limpiar superficies de vidrio de todo tipo. Cubra la luna de vapor. Elimine después la suciedad con el repasador de caucho de la tobera sin aplicar vapor y absorbala del repasador con un trapo o esponja.



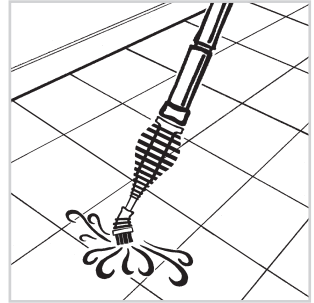
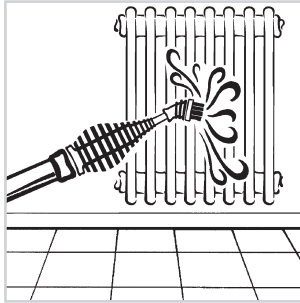
Bei großen Temperaturunterschieden zwischen Innen- und Außenseite von Glasscheiben besteht Glasbruchgefahr. Deshalb müssen sie vorgewärmt werden. Dazu die Fensterdüse ca. 5-10cm vor die Scheibe halten und mit schwenkenden Bewegungen die Hitze einwirken lassen.

- If the difference in temperature between the inside and outside of the window panes is very large, the glass might break. Therefore the windows must be pre-warmed. To do this hold the window jet in front of the window pane at a distance of approx. 5 – 10 cm, move it around with a waving motion to allow the heat to take effect.

Dampfreinigung

Steam cleaning • Nettoyage à la vapeur • Limpieza a vapor

- Il y a risque de bris de verre lors de forts écarts de température entre la face intérieure et la face extérieure des vitres. Elles doivent donc être préchauffées. A cette fin, tenir la buse à une distance d'env. 5-10 cm de la vitre et laisser la chaleur agir en effectuant des mouvements de va-et-vient.
- En caso de grandes diferencias de temperatura entre el lado interior y el lado exterior de las lunas existe el peligro de rotura de vidrio. Por tal razón tendrán que ser precalentadas. Para tal fin, sostenga la tobera unos 5-10 cm de la luna y deje que el calor actúe moviendo en vaivén.



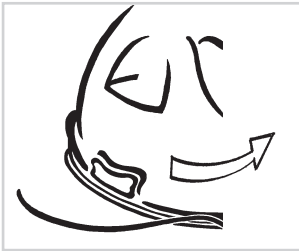
Die **STRAHLDÜSEN / DAMPLANZE** eignen sich hervorragend zur Reinigung und Entfernung von Schmutz an schwierigen Stellen:

- Im Sanitärbereich an Waschbecken (Armaturen, Siphon, Überläufe), Badewanne oder Dusche, Profile von Duschtrennwänden, Toiletten, Bidets etc., Ritzen, Spalten und anderen schlecht zugängigen Stellen wie z.B. Heizkörperrippen, Fugen zwischen Keramik- oder Steinfliesen; im Küchenbereich an Kochstellen, Schränken, Spülbecken etc.
- Für besonders schwierige oder stark verschmutzte Stellen kann die kleine **RUNDBÜRSTE** mit Kunststoffborsten oder Messingborsten auf die Strahldüse aufgesteckt werden.
- The **SPRAY JETS / STEAM LANCES** are extremely well suited to clean and remove dirt in difficult places: in the sanitary area of washbasins (taps, drains, overflows), baths or showers, shower divider profiles, toilets, bidets, etc., cracks, gaps and other areas which are difficult to reach e.g. ribs on radiators joins between ceramic or stone files, in the kitchen on cookers, cupboards, sinks etc.
For especially difficult or very dirty areas the small **ROUND BRUSH** with plastic bristles or brass bristles can be pushed onto the spray jet.
- Les **BUSES À JET DE VAPEUR/LANCE** à VAPEUR CONVIENNENT PARFAITEMENT au nettoyage et à l'élimination des salissures en des endroits difficiles: dans le secteur sanitaire, sur les lavabos (robinetteries, siphons, trop-pleins), les baignoires ou les douches, les profilés des cloisons de séparation de douche, les toilettes, les bidets, etc.; fissures, fentes et autres endroits difficilement accessibles tels que sur les radiateurs; joints entre les carreaux céramiques ou les pierres naturelles, dans les cuisines, sur les plans de cuisson, dans les meubles, les évier, etc.;
- pour les endroits particulièrement difficiles ou très sales, la petite **BROSSE RONDE** équipée de poils en plastique ou en laiton peut être fixée sur la buse jet de vapeur.

- Las TOBERAS EYECTORAS / LANZA DE VAPOR son excelentemente adecuadas para la limpieza y la eliminación de suciedad en lugares difíciles: En el sector sanitario lavamanos (griferías, sifón, reboses), bañera o ducha, perfiles de los tabiques de ducha, inodoros, bidets, etc., hendeduras, rendijas y otros lugares difícilmente accesibles como p. ej. aletas de cuerpos calefactores. Juntas entre baldosas de cerámica o de piedra. En el sector de la cocina: Placas de cocina, armarios, fregaderos, etc. Para lugares muy difíciles o considerablemente ensuciados se puede encajar el cepillo redondo pequeño con cerdas de plástico o de latón en la tobera eyectora.

Nach dem Gebrauch

After use • Après utilisation • Después del uso



- **Gerät ausschalten und Netzstecker ziehen**
- **Dampfschlauch und Zubehörteile abnehmen, danach schräg halten, damit das Kondenswasser abfließen kann**
- **Netzkabel gemäß Abbildung aufrollen**
- **Gerät vollständig abkühlen lassen**
- **Wird der Dampfreiniger für längere Zeit (einige Wochen / Monate) nicht benötigt, sollte ein evtl. Restwasser im Kessel / Vorratstank unbedingt entleert werden.**

- Switch the device off and pull the plug out of the mains socket
Remove steam hose and accessories, then hold at an angle so that the condensation can run out.
Roll up the mains cable according to the diagram
Allow device to cool down completely
If the steam cleaner is not going to be used for a longer period of time (a few weeks/months) any residual water in the boiler / storage container should be removed completely.
- Mettre l'appareil hors service et débrancher l'appareil
Retirer le flexible à vapeur et l'accessoire puis tenir l'appareil à l'oblique pour que l'eau de condensation puisse s'écouler
Enrouler le câble secteur comme montré sur la figure
Laisser complètement refroidir l'appareil
Si le système de nettoyage à la vapeur n'est pas utilisé pendant une période de temps prolongée (quelques semaines/mois), vider absolument l'eau résiduelle éventuellement contenue dans le conteneur/le conteneur de réserve.
- Desactive el aparato y desenchufe el conector de la red.
Desmante el tubo flexible de vapor y las piezas accesorias. Luego, sosténga el aparato oblicuamente para que el agua condensada pueda escurrirse.
Enrolle el cable de red como se muestra en la figura.
Deje enfriar el aparato completamente.
Si el limpiador a vapor no se utilizará por un tiempo prolongado (algunas semanas o meses), se deberá evacuar de todas maneras el resto de agua contenida en la caldera / depósito de reserva.

Entkalken des Dampfkessels

How to remove deposit from the heater • Detartrage de la chaudière
Decalcificación del generador de vapor



Öffnen Sie den Tank nur, wenn das Gerät drucklos und abgekühlt ist.

- Before opening the tank bring pressure to zero and wait until the appliance is cooled.
- Ouvrez le réservoir seulement, si l'appareil est complètement sans pression et refroidi.
- Antes de abrir el depósito quitar completamente la presión y dejar enfriar el aparato.

Die Heizstäbe verkalken gebrauchsbedingt und im Dampfkessel sammeln sich entsprechende Kalkmengen, deshalb muß von Zeit zu Zeit entkalkt werden. Dies ist spätestens dann der Fall, wenn sich die Aufheizzeit merklich verlängert. Um den Dampfkessel zu entkalken, verfahren Sie wie folgt:

- 1. Dampfschlauch abnehmen.**
- 2. Kessel mit klarem Wasser durchspülen und entleeren.**
- 3. Den Kessel mit ca. 1/2 Liter heißem Wasser und ca. 1/2 Glas weißem Essig füllen und mindestens 1 bis 2 Stunden einwirken lassen oder handelsübliches, für Bügeleisen oder Kaffemaschinen geeignetes Entkalkungsmittel gemäß den Herstellerangaben verwenden.**
- 4. Das Gerät zwischendurch leicht schwenken.**
- 5. Anschließen den Kessel entleeren und mit klarem Wasser mehrmals nachspülen, bis keine Kalkreste mehr austreten.**

- The heating element becomes covered with lime due to the water and lime also collects in the boiler, therefore the boiler must be descaled from time to time. This must be done no later than when the heating up time is longer than usual. To descale the boiler, proceed as follows:

- 1 Remove steam pipe
 - 2 Rinse boiler with clear water and empty.
 - 3 Fill the boiler with approx. ½ litre of hot water and approx. ½ glass of white vinegar and allow to act for at least 1 to 2 hours or use a descaling agent commonly available for irons or coffee machines. Use according to the manufacturers instructions.
 - 4 Occasionally swing the device around a little.
 - 5 Then empty the boiler and rinse thoroughly with clear water a number of times until no more lime is rinsed out.
- Les cartouches chauffantes s'entartrent à la longue et des quantités de calcaire se déposent dans le conteneur à vapeur; c'est pourquoi un détartrage s'impose de temps à autres. Ceci doit au plus tard être effectué lorsque le temps de chauffe est nettement prolongé. Procéder comme suit pour détartrer le conteneur à vapeur:
- 1 Retirer le flexible à vapeur.
 - 2 Rincer le conteneur à l'eau claire et le vider.
 - 3 Verser env. ½ litre d'eau chaude et env. ½ de vinaigre d'alcool dans le conteneur et laisser le mélange agir pendant au moins 1 à 2 heures ou utiliser un détartrant courant pour fer à repasser ou cafetières électriques conformément aux indications du fabricant.
 - 4 Pencher légèrement l'appareil de temps à autres.
 - 5 Vider ensuite le conteneur, le rincer plusieurs fois à l'eau propre jusqu'à ce qu'il ne contienne plus aucun reste de calcaire.

Entkalken des Dampfkessels

How to remove deposit from the heater • Détartrage de la chaudière
Decalcificación del generador de vapor

- Las varillas calefactoras se cubren de cal debido al uso y en la cadera de vapor se acumulan también cantidades de cal. Por tal razón se tendrán que descalcificar de vez en cuando. Esto será el caso a más tardar cuando el tiempo de calentamiento se prolonga notablemente. Para descalcificar la caldera, proceda de la siguiente manera:
 - 1 Quite el tubo flexible de vapor.
 - 2 Enjuague la caldera con agua limpia y vacíela.
 - 3 Llenar la caldera de aprox. 1/2 litro de agua caliente y aprox. 1/2 vaso de vinagre blanco. Deje actuar por lo menos 1 hasta 2 horas o utilice un descalcificante corriente para planchas o cafeteras eléctricas conforme a las indicaciones del fabricante.
 - 4 Menee el aparato ligeramente de vez en cuando.
 - 5 A continuación, vacíe la caldera y enjuáguela varias veces con agua limpia hasta que no salgan más restos de cal.

i

Das regelmäßige Entkalken senkt den Stromverbrauch.

- If the device is descaled regularly, the electricity consumption will remain low.
- Un détartrage régulier diminue la consommation de courant.
- La descalcificación regular reduce el consumo de corriente.

Dampfbügeln

Steam ironing • Repassage à la vapeur • Planchado a vapor

Mit dem Dampfbügelsystem wird eine wesentlich höhere Dampfleistung gegenüber herkömmlichen Dampfbügeleisen erzielt. Es ist für alle bügelfähigen Gewebearten wie z.B. Kleider, Wäsche, Stoffe etc. geeignet. Die Bügelzeit wird entsprechend verkürzt. Selbst sehr trockene Wäsche läßt sich problemlos bügeln.

- The steam iron system produces a considerably greater steam pressure than common steam irons. It can be used for all materials which can be ironed with steam, e.g. clothes, underwear, material etc.. The time required to iron these items is reduced accordingly. Even very dry items can be ironed without any problems.
- Le système de repassage à la vapeur produit beaucoup plus de vapeur que celle obtenue avec des fers à vapeur conventionnels. Il convient à tous les textiles pouvant être repassés tels que les vêtements, le linge de maison, les tissus, etc. Le temps de repassage est raccourci. Le linge très sec peut même être repassé sans problèmes.
- Con el sistema de planchado a vapor se logra un rendimiento de vaporización considerablemente más alto en comparación de las planchas a vapor convencionales. Éste es adecuado para todos los tipos de género planchables como p. ej. vestidos, ropa, telas, etc. El tiempo de planchado se acorta convenientemente. Incluso las prendas de vestir muy secas se dejan planchar sin problemas.

Dampfbügeleisen (Sonderzubehör)

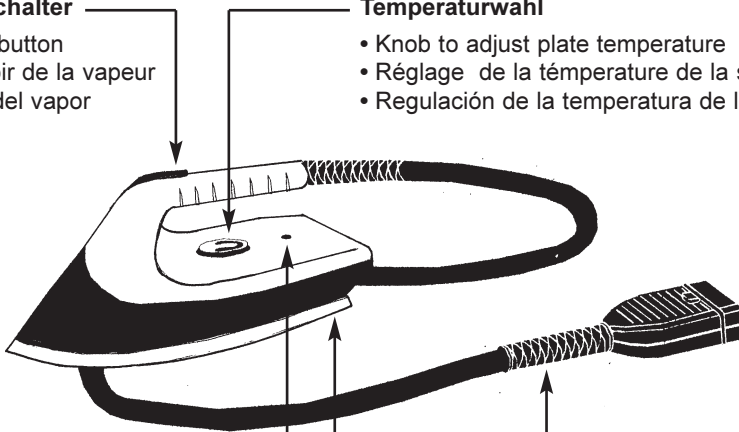
- Steam iron (special accessories)
- Fer à repasser à vapeur (accessoire spécial)
- Plancha a vapor (accesorio especial)

Dampfschalter

- Steam button
- Pousoir de la vapeur
- Botón del vapor

Temperaturwahl

- Knob to adjust plate temperature
- Réglage de la température de la semelle
- Regulación de la temperatura de la zapata.



Heizplatten-Kontrollanzeige

- Heating element warning light
- Témoin de fonctionnement de la résistance de chauffage
- Luz de funcionamiento del caldeo por resistencia

Heizplatte

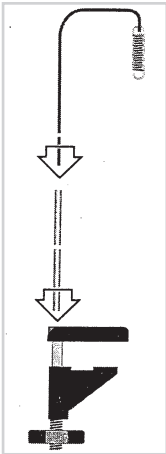
- Heating element
- Résistance de chauffage
- Caldeo por resistencia

Dampfschlauch

- Steam hose
- Tube de la vapeur
- Tubo del vapor

Dampfbügeln

Steam ironing • Repassage à la vapeur • Planchado a vapor

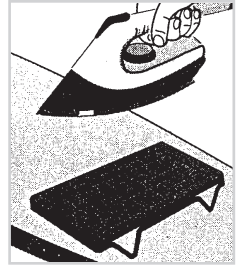


Kabelhalter gemäß Abbildung zusammenbauen und mit der Klemme am Bügelbrett befestigen.

- Assemble cable holder according to the diagram and attach to ironing board with the clamp.
- Assembler le support de câble comme montré sur la figure et le fixer avec l'attache sur la table à repasser.
- Ensamble el soporte del cable según la figura y fíjelo con la abrazadera a la tabla de planchar.

Bügeleisen auf die Spezialunterlage stellen.

- Place iron on the special base.
- Déposer le fer sur le support spécial.
- Coloque la plancha sobre la base especial.



Dampfschlauch mit dem Ring in den Kabelhalter einhängen.

- Hang the ring of the steam pipe into the cable holder
- Accrocher le flexible à vapeur avec la bague dans le support à câble.
- Enganche el tubo flexible de vapor con el anillo en el soporte del cable.



Wenn das heiße Bügeleisen auf anderen Flächen abgestellt wird, kann die Heizplatte beschädigt werden und / oder es besteht Brandgefahr.

- The base of the iron may be damaged if it is placed on any other surface. If the hot iron is placed on any other surface, it may cause a fire.
- La semelle du fer pourrait s'abîmer si l'on appuie le fer sur des surfaces différentes. L'appui du fer sur des surfaces différentes peut provoquer des incendies.
- La plancha podría arruinarse si se la apoya sobre otras superficies. Apoyando la plancha en otras superficies podría causar incendios.

Dampfschlauch an den Dampfreiniger anschließen (siehe auch Seite 18).

- Connect steam pipe to steam cleaner (please also refer to page 18).
- Brancher le flexible à vapeur sur le système de nettoyage à la vapeur (voir aussi page 18).
- Empalme el tubo flexible de vapor en el limpiador a vapor (vea también la página 18).

Dampfreiniger in Betrieb nehmen (siehe auch Seiten 19-21).

- Start up steam cleaner (please also refer to pages 19 – 21).
- Mettre le système de nettoyage à la vapeur en marche (voir aussi pages 19-21).
- Ponga en marcha el limpiador a vapor (vea también las páginas 19-21).

Dampfbügeln

Steam ironing • Repassage à la vapeur • Planchado a vapor

Am Bügeleisen mit der Wählscheibe die Temperatur einstellen, die der zu bügelnden Gewebeart entspricht.

- Adjust the position of the fabric knob according to the fabric that has to be ironed.
- Réglez la position du sélecteur de tissu sur la position correspondant au tissu à repasser.
- Regule la posición de la manopla tejidos en la posición correspondiente al tejido a utilizar.

Solange die Kontrollanzeige leuchtet, befindet sich das Bügeleisen in der Aufwärmphase.

- The warning light indicates that the iron is warming up.
- Le témoin du fer allumé indique la phase de chauffage.
- La luz de la plancha encendida indica que se está calentando la resistencia.

Warten Sie solange, bis die Kontrollanzeige am Bügeleisen erlischt und die Bereitschaftsanzeige am Dampfreiniger aufleuchtet (siehe auch Seite 19).

- Please wait until the control light on the iron has gone out and the ready indicator on the steam cleaner lights up (see also page 19).
- Attendre jusqu'à ce que le témoin de contrôle du fer à repasser s'éteigne et que l'affichage de disponibilité sur le système de nettoyage à la vapeur s'allume (voir aussi page 19).
- Espere tanto tiempo hasta que el piloto de control de la plancha se apague y el indicador de disposición de servicio del limpiador a vapor se prenda (vea también la página 19).

Halten Sie das Bügeleisen über einen Lappen oder einen entsprechenden Behälter und drücken Sie den Dampfschalter am Bügeleisen solange, bis sich das System erwärmt hat und bis kein Kondenswasser mehr, sondern Dampf austritt. Jetzt ist das System betriebsbereit.

- Hold the iron over a piece of cloth or an appropriate container and press on the steam switch on the iron until the system has warmed up and no more condensation comes out of the iron but steam comes out instead. Now the system is ready for use.
- Tenir le fer à repasser au-dessus d'un chiffon ou d'un récipient approprié et actionner le commutateur à vapeur sur le fer jusqu'à ce que le système soit chaud et que de la vapeur, et non plus de l'eau de condensation, s'échappe. Le système est maintenant prêt à fonctionner.
- Sostenga la plancha por encima de un trapo o un recipiente adecuado y pulse el interruptor de vapor de la plancha tantas veces hasta que el sistema se haya calentado y no salga más agua condensada sino vapor. El sistema estará ahora listo para el servicio.

Dampfbügeln

Steam ironing • Repassage à la vapeur • Planchado a vapor

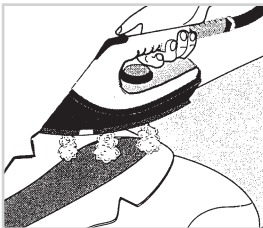


Bei der Fertigung des Bügeleisens können sich in der Schlauchleitung Rückstände ablagern. Bitte spülen (dampfen) Sie das System zwei bis dreimal gründlich durch bevor Sie Ihre Wäsche bügeln.

- When the iron was produced, residues might have been deposited in the hose. Please rinse (steam) the system two to three times thoroughly before ironing your clothes.
- Des résidus dus à la production peuvent se trouver dans la conduite flexible. Veuillez rincer (production de vapeur) le système deux à trois fois soigneusement avant de repasser votre linge.
- Durante la fabricación de la plancha pueden depositarse residuos en el tubo flexible. Enjuague el sistema por favor minuciosamente haciendo salir vapor dos hasta tres veces antes de empezar a planchar la ropa.

Beachten Sie bei der Temperaturwahl die Pflegeanleitung der Stoffhersteller bzw. die Angaben auf den Pflegeetiketten.

- When selecting the temperature, please note the manufacturer's care instructions on your garments or the information on the garment labels.
- Respecter les instructions des fabricants ou les indications portées sur les étiquettes de vos articles pour le choix de la température de repassage.
- Para elegir la temperatura, tenga en cuenta las instrucciones del fabricante para el cuidado de los géneros o las indicaciones en las respectivas etiquetas.



Sie können das Bügeleisen ohne Dampf oder nach Drücken des Dampfschalters am Bügeleisen mit Dampf benutzen. Der Dampf ist am Dampfreiniger stufenlos zu regulieren (siehe auch Seite 19). Probieren Sie den entsprechenden Dampfdruck aus und sammeln Sie Erfahrungen.

Beim Dampfpessing von Kleidern empfiehlt es sich, diese auf Bügel zu hängen.

- You can use the iron without steam or with steam by pressing the steam switch on the iron. The steam can be steplessly controlled on the steam cleaner (please also refer to page 19). Please try various steam pressures and gain experience over a period of time.
When steam pressing clothes, we recommend that you hang the clothes on a clothes hanger.
- Vous pouvez utiliser votre fer sans vapeur ou avec de la vapeur après avoir appuyé sur le commutateur à vapeur se trouvant sur le fer. La vapeur peut être réglée en continu sur le système de nettoyage à la vapeur (voir aussi page 19). Tester la pression de vapeur et en faire l'expérience.
Placer vos vêtements sur des cintres pour obtenir un résultat „pressing“ à la vapeur.
- Vd. puede utilizar la plancha sin vapor o con vapor pulsando el interruptor de vapor en la plancha. El vapor se regulará gradualmente en el limpiador a vapor (vea también la página 19). Pruebe la presión adecuada del vapor y adquiera experiencias.
Para planchar vestidos al vapor, se recomienda ponerlos en colgadores.

GARANTIE

Gültig in der Bundesrepublik Deutschland

Wir verpflichten uns, das Gerät bei franko Einsendung an uns oder an eine der genannten Fakir-Kundendienstwerkstätten kostenlos instanzzusetzen, wenn es infolge Material- oder Montagefehler im Zeitraum von 12 Monaten ab Kaufdatum gerechnet - schadhaft geworden ist. Voraussetzung für die Garantiepflicht ist, daß das Gerät sachgemäß behandelt wird. Teile, die einer natürlichen Abnutzung unterliegen, fallen nicht unter Garantie. Ferner dürfen weder fremde Ersatzteile eingebaut noch von dritter Hand Eingriffe in unsere Konstruktion vorgenommen werden. Bei Reklamationen bitten wir, dem Gerät die Kaufquittung beizufügen.

GUARANTEE

Valid in the Federal Republic of Germany

During the guarantee period, we undertake to repair, free of charge, any damage attributable to faulty materials or workmanship, for a period of 12 months after date of purchase provided the appliance is forwarded, freight paid, to our works or one of the Fakir contract service organisations listed overleaf. The guarantee does not cover damage due to negligent handling or parts subject to normal wear and tear. The fitting of replacement parts not supplied by us or modification of our design by third parties also invalidates the guarantee.

In case of a claim under guarantee, please attach the purchase receipt to the appliance.

GARANTIE

Valable dans la République Fédérale d'Allemagne

Nous nous engageons à réparer gratuitement tout appareil en panne pour vice de matériel ou pour vice de montage pour un temps de 12 mois après la date d'achat qui nous aura été envoyé port payé soit à nous-mêmes, soit à l'un des ateliers contractuels Fakir indiqués au verso. Nous n'assumons néanmoins la garantie que si l'appareil a été employé comme il convenait. Les pièces soumises à une usure naturelle sont exclues de la garantie. La garantie n'est en outre accordée que si aucune pièce de rechange étrangère n'a été montée et si aucune tierce personne n'a modifié notre construction.

Veuillez attacher, en cas de réclamation, le reçu d'achat à l'appareil.

GARANTIA

Valido en la Republica Federal de Alemania

Siempre que la averia sea debida a defectos de material o de montaje para un período de 12 meses después de fecha de compra nos comprometemos a reparar gratuitamente el aparato que será remitido libre de gastos a nuestra dirección o a alguno de los talleres de servicio autorizados mencionados al dorso. La garantía va supeditada a la correcta utilización de aparato, no incluyendo tampoco las piezas sometidas a desgaste natural. Queda prohibido el montaje de piezas de repuesto no originales así como toda reparación efectuada por terceros.

En caso de reclamación adjunte el recibo de compra al aparato.

Fakir Kundendienststellen-Verzeichnis

PLZ	ORT	NAME; ANSCHRIFT	VORWAHL TELEFON		FAX
01099	Dresden	Biebrach GmbH, Conradstr. 34	03 51	8 03 21 47	8 04 53 58
01877	Putzkau	Augst Elektro, Schulstr. 14	0 35 94	70 39 61	70 49 94
02625	Bautzen	Augst Elektro, Am Steinhübel 1	0 35 91	21 09 63	21 09 63
03226	Vetschau	Scheuer Elektro-Anlagen, Oststraße 2 B	03 54 33	21 10	21 10
04107	Leipzig	Rast, Arthur-Hoffmann-Str. 49	03 41	9 61 34 29	9 61 34 29
04445	Wachau	Müller GmbH, Apelsteinallee 3	03 42 97	4 85 02	4 85 04
04600	Altenburg	Mechanik Altenburg e.G., Frauenfelsstr. 8	0 34 47	50 49 89	31 12 48
06132	Halle	KM-Elektrohaushaltgeräte, Regensburger Str. 2	03 45	7 75 84 76	7 75 84 76
06217	Merseburg	Looke & May GmbH, Gotthardstr. 30	0 34 61	21 41 21	21 68 91
06366	Köthen	Merko-Elektro GmbH, Friedrich-Ebert-Str. 3	0 34 96	32 44	32 44
06642	Nebra	Schröder Elektro Service GmbH, Poststr. 14	03 44 61	2 24 45	2 45 05
07552	Gera	Haushalt und Service GmbH, Adam-Opel-Str. 1	03 65	4 35 61 11	4 35 61 10
08280	Aue	Weichhold Haushaltsg.Service, Bahnhofstr. 21	0 37 71	2 62 78	2 08 60
09125	Chemnitz	Schramm & Wieland GbR, Feudelstr. 3	03 71	51 01 76	51 01 76
09328	Lunzenau	Welsch GmbH, Schulstr. 6	03 73 83	64 34	66 00
09599	Freiberg	Elektro Union Freiberg GmbH, Bahnhofstr. 20	0 37 31	2 39 14	2 24 87
10823	Berlin-Schön.	Elsner KG, Belzigerstr. 69	0 30	7 84 40 82	7 82 60 03
12049	Berlin-Neuk.	Elsner KG, Hermannstr. 220	0 30	6 22 20 21	
12157	Berlin-Fried.	Kittler Elektro, Cranachstr. 2	0 30	8 55 13 35	8 55 48 35
13088	Berlin-Weiß.	Stammitz Elektro, Trarbacher Str. 6	0 30	9 62 32 20	9 62 37 99
13409	Berlin-Rein.	Elsner KG, Residenzstr. 133 A	0 30	4 95 30 70	
13595	Berlin-Spand.	Elsner KG, Pichelsdorferstr. 101	0 30	3 32 57 90	
14469	Potsdam	Gartenbach Elektro, Wildapfelweg 1	03 31	50 25 01	50 25 02
15890	Eisenhüttenstadt	Pohle, Beeskower Str. 36 A	0 33 64	41 29 42	41 29 52
16303	Schwedt /O.	Rösener Elektrik, Berliner Allee 10	0 33 32	52 39 22	52 39 23
17192	Waren / M.	Uhrich Elektro OHG, Große Burgstr. 27	0 39 91	6 44 60	64 46 22
17235	Neustrelitz	Lupelow, Neubrandenburger Str. 18	0 39 81	44 71 17	44 71 17
18055	Rostock	Hetec, Mühlendamm 5	03 81	3 62 31	3 62 31
18055	Rostock	Michel, Kassebohrerweg 11-12	03 81	7 69 93 58	7 69 93 58
18507	Grimmen	Elektroserv. Nord GmbH, Greifswalder Str. 42	03 83 26	24 81	24 82
19230	Hagenow	Plittnik, Bahnhofstr. 100	0 38 83	72 50 00	72 50 00
20357	Hamburg-Altona	Möller Hausgeräte-Service, Schulterblatt 132	0 40	43 53 32	4 30 21 20
21035	Hamburg	Schulze-Paschen, Oberer Landweg 96	0 40	7 35 57 35	7 35 57 45
21680	Stade	Czaja, Albert-Schweitzer-Str. 26	0 41 41	53 00 73	53 03 75
23556	Lübeck	Confurius GmbH & Co.KG, Ziegelstr. 109-111	04 51	4 44 44	47 13 91
24118	Kiel	Storm Elektro, Grasweg 18	04 31	54 20 30	54 89 15
24941	Flensburg	Kleeberg GmbH, Graf-Zeppelin-Str. 5	04 61	9 30 73	9 53 83
26123	Oldenburg	Ulpts Elektro GmbH, Donnerschweerstr. 199	04 41	9 32 99 32	9 32 99 33
26203	Wardenburg	GRF Beese GmbH, Schulweg 22	0 44 07	9 21 40	92 14 33
27711	Osterholz-Sch.	Schmidtkte Hausgeräte, Bahnhofstr. 115	0 47 91	5 88 71	5 96 35
28201	Bremen	Schmidt Hausgeräte-Center, Gastfeldstr. 72	04 21	55 55 20	55 37 37
28357	Bremen	Beese Elektromaschinen, Kleiner Ort 6	04 21	27 13 88	2 76 85 54
29439	Lüchow	Kitler Elektro, Güldenboden 25	0 58 41	33 22	33 22
29690	Schwarmstedt	Overheu GmbH, Schlehenweg 9	0 50 71	86 71	86 71
30169	Hannover	Melzer, Wilhelm KG, Calenberger Str. 43-45	05 11	1 31 91 74	1 74 48
30453	Hannover	Godawa GmbH & Co., Wunstorfer Str. 42	05 11	2 10 66 60	2 10 56 57
32257	Bünde	Steinmeier, Körnerstr. 15	0 52 23	1 35 55	18 47 47
32756	Detmold	Wilhelm Staubsauger Service, Paulinenstr. 82	0 52 31	2 98 88	
33602	Bielefeld	Rusnok KG, Oberntorwall 19	05 21	6 18 35	6 09 84
34121	Kassel	Gans Elektro GmbH, Landaustr. 9	05 61	2 15 21	28 12 88
34633	Ottrau	Schultheis Elektro, Bahnhofstr. 13 A	0 66 39	12 20	14 55
35396	Gießen	Licht-Appel, Marburger Str. 84 A	06 41	3 35 60	3 24 27
36043	Fulda	TIP Elektro Service, Christian-Wirth-Str. 12	06 61	94 69 81	94 69 81
36251	Bad Hersfeld	Hofmann Elektro, Meisebacher Str. 43	0 66 21	7 59 62	7 59 62
37085	Göttingen	GEMOG GmbH, Flüthenweg 15	05 51	5 73 79	70 48 51
38112	Braunschweig	Pohl, Dieter, Hamburger Str. 74	05 31	32 43 29	32 93 38

Fakir Kundendienststellen-Verzeichnis

PLZ	ORT	NAME; ANSCHRIFT	VORWAHL TELEFON		FAX
38640	Goslar	Reinecke Elektro, Kuhlenkamp 1	0 53 21	34 67-0	34 67 15
39104	Magdeburg	Manneck, Schönebecker Str. 20	03 91	4 01 11 68	4 01 11 69
39218	Schönebeck	Haberstroh & Boy GdR, Böttcherstr. 42	0 39 28	4 82 22	4 82 22
39240	Calbe/Saale	Haberstroh & Boy GdR, Schloßstr. 18	03 92 91	50 45	50 45
39435	Egeln	Müller, Mühlenbreite 34	03 92 68	27 56	3 40 55
40211	Düsseldorf	Walter, Kurfürstenstr. 37	02 11	35 00 69	16 22 77
40625	Düsseldorf	Vogel & Beul GmbH, Kältetechnik, Heyestr. 5	02 11	2 88 04 42	2 88 04 44
40764	Langenfeld	Fierek, Service-Center, Solinger Str. 145	0 21 73	2 70 41 80	2 70 41 18 16
44139	Dortmund	Moser GmbH, Ruhrallee 41	02 31	12 40 68	12 43 39
44147	Dortmund	Raczkowski, Dechenstr. 4	02 31	82 00 58	82 00 59
45307	Essen	Wlodarczak, Adlerstr. 3	02 01	55 80 41	55 93 28
45468	Mülheim/Ruhr	Voss Bodenpflegegeräte, Bahnstr. 36	02 08	47 55 60	47 55 60
45525	Hattingen/R.	Hörster & Redeker GmbH, Wülfingstr. 3	0 23 24	2 10 41	2 10 43
45659	Recklinghausen	Redeker Elektro, Hermer Str. 161	0 23 61	70 18	3 67 35
46485	Wesel	Clean-Tec, Am Schornacker 10 A	02 81	8 29 61	8 29 61
47051	Duisburg	Bereths & Co.KG, Universitätsstr. 40	02 03	2 25 04	
47798	Krefeld	Jung & Schummers GmbH, Lewerentzstr. 44	0 21 51	31 43 64	31 41 40
48157	Münster-Kinderh.	Hülsbömer & Weischer, Coermühle 2 B	02 51	21 54 79	26 12 57
49078	Osnabrück	ELFO GmbH, Lengericher Landstr. 16 A	05 41	44 43 30	44 39 24
49084	Osnabrück	Belkenheid GmbH, Gesmolder Str. 61	05 41	57 26 11	57 32 48
50735	Köln	Engel, Weidenpescher Str. 26 A	02 21	7 12 43 77	9 71 19 00
50735	Köln	Walter, Niehlerstr. 446	02 21	7 12 40 28	7 12 40 29
52078	Aachen	Unkelbach, Trierer Str. 368	02 41	52 32 45	56 37 94
53129	Bonn	Breuer & Schäfer GmbH, Burbacher Str. 271	02 28	23 37 40	23 75 96
54292	Trier	Kohl & Jakob Elektro, Paulinstr. 156	06 51	2 32 69	1 36 98
56070	Koblenz	Dunkel Elektro, Züchner Str. 2 A	02 61	9 82 47 82	9 82 47 85
56070	Koblenz	HGK GmbH, Carl-Spaeter-Str. 2 A	02 61	98 26 00	80 17 97
57072	Siegen	Ebener, Friedrichstr. 91	02 71	5 17 70	2 42 88
60327	Frankfurt/Main	Clemens Elektro, Mannheimer Str. 77	0 69	23 32 84	23 61 49
60329	Frankfurt/Main	Diehl Elektro GmbH, Münchener Str. 36	0 69	23 45 77	23 45 77
60437	Frankfurt/Main	Intakt Service, Berner Str. 58	0 69	9 50 02 60	95 00 26 26
63868	Großwallstadt	Burgi & Co., Quellenstr. 49	0 60 22	2 27 73	2 35 42
64293	Darmstadt	Clemens Elektro, Kahlerstr. 2	0 61 51	2 44 10	29 17 49
65185	Wiesbaden	Weiler, Moritzstr. 47	06 11	30 48 48	37 80 52
66117	Saarbrücken	Wagner, Vorstadtstr. 28	06 81	5 84 85 69	5 84 65 03
66121	Saarbrücken	Kempf Elektro, Mainzer Str. 73	06 81	66 83 10	6 68 31 22
67133	Maxdorf	Ohler Elektro, Weisenheimer Str. 20	0 62 37	92 86-0	92 86 86
67655	Kaiserslautern	Frank, Mannheimer Str. 52	06 31	6 72 70	6 72 25
68199	Mannh.-Neckarau	Ditter, Katharinenstr. 65	06 21	85 32 76 85	86 15 51
68623	Lampertheim-H.	Wetzel Hausgeräte, An der Tuchbleiche 8	0 62 56	8 20 50	82 05 30
69115	Heidelberg	Schubert, Bergheimer Str. 101	0 62 21	2 64 64	18 15 28
70188	Stuttgart	Biebrach & Dörr GmbH, Kniebisstr. 1	07 11	28 55 90	2 85 59 10
70378	Stuttgart-Mühlh.	Schumann GmbH, Arnoldstr. 91	07 11	53 31 79	5 30 20 90
70771	Leinfelden-Echt.	Biebrach, Lengenfeldstr. 31	07 11	75 25 35	75 16 70
71665	Vaihingen / Enz	Fakir-Werk, Service-Zentrale, Industriestr. 6	0 70 42	91 22 00	91 23 60
72379	Hechingen	Gfrörer Elektro GmbH, Walkenmühlweg 50	0 74 71	9 34 80	93 48 20
72531	Hohenstein-Ober.	Riedinger Elektro, Benediktusweg 11	0 73 87	9 89 30	98 93 22
72760	Reutlingen	Riedinger Elektro, Sonnenstr. 51	0 71 21	32 97 77	93 99 07
73033	Göppingen	Bräunle, Schelmenäckerstr. 5	0 71 61	7 44 52	6 95 15
74223	Flein / Heilbronn	Krummlauf Elektro, Neubrunnenstr. 2	0 71 31	57 21 63	50 69 32
74821	Mosbach	Hestermann Elektro, Am Markt	0 62 61	22 61	1 79 95
75177	Pforzheim	Elektra Bischof & Kern, Hohenzollernstr. 16	0 72 31	31 42 21	31 42 25
76137	Karlsruhe	Barth, Vorholzstr. 19	07 21	35 77 06	35 76 66
76185	Karlsruhe	Wiedemer Elektro, Alberich Str. 5	07 21	55 00 18	55 36 71
77654	Offenburg	Kalt Elektro, Weingartenstr. 49	07 81	3 39 25	3 25 07
77933	Lahr	Billian Elektro, Reichenbacher Hauptstr. 70	0 78 21	9 74 10	97 41 41

Fakir Kundendienststellen-Verzeichnis

PLZ	ORT	NAME; ANSCHRIFT	VORWAHL TELEFON		FAX
78050	VS-Villingen	Müller Elektro, Gerberstr. 72	0 77 21	2 46 65	3 33 71
78224	Singen / Htw.	Potzkai, Erlenstr. 6	0 77 31	4 23 28	4 30 17
79098	Freiburg	Walter, Bertholdstr. 43	07 61	2 32 72	2 55 52
79541	Lörrach	Schnepf Elektrotechnik, Eisenbahnstr. 5	0 76 21	94 92 27	94 92 28
79713	Bad Säckingen	Schäuble Elektro GmbH, Güterstr. 10	0 77 61	30 51	30 54
80333	München	Albrecht, Alfons KG, Theresienstr. 124	0 89	52 85 10	52 48 95
80807	München	Fischer Elektro GmbH, Milbertshofener Str. 4	0 89	3 51 50 55	35 50 60
81737	München	Denzl u. Lehner, Neubiberger Str. 4	0 89	6 37 19 80	6 37 19 80
85055	Ingolstadt	Zimmerer, Friedrich-Ebert-Str. 47	08 41	95 46 80	9 51 13 63
86152	Augsburg	Hieber GmbH, Mathildenstr. 7	08 21	3 85 80	15 87 36
87435	Kempten/Allgäu	Engel Elektro GmbH, Konebergweg 1	08 31	8 39 39	8 73 99
88048	Friedrichshafen	Webatec GmbH, Bodenseestr. 107	0 75 41	58 30 38	58 31 38
88212	Ravensburg	Raichle Elektrohaus, Eichelstr. 13	07 51	2 30 74	2 30 17
89231	Neu-Ulm	Schneider Elektrotechnik, Gartenstr. 4	07 31	8 58 97	7 46 81
90431	Nürnberg	Durner GmbH, Illesheimer Str. 2	09 11	65 77 40	6 57 74 10
90461	Nürnberg	Gräbner Hausgeräte-Service, Hainstr. 4	09 11	47 12 26	49 74 47
93047	Regensburg	Fritsch Elektro GmbH, Thundorfer Str. 4	09 41	5 47 91	56 24 35
94032	Passau	Koloczek, Magalettgasse 7	08 51	5 21 58	5 21 59
94267	Prackenbach	Eckl Hausgeräte-Service, Rattenberger Str. 14	0 99 44	93 69	96 40
95028	Hof / Saale	Matthes GmbH, Fabrikzeile 33-37	0 92 81	4 04 00	4 04 28
95444	Bayreuth	Herbeck Elektro, Richard-Wagner-Str. 29	09 21	5 25 20	5 25 21
97070	Würzburg	GGC-Köhler GmbH, Reibeltgasse 2	09 31	5 04 91	5 44 20
97076	Würzburg	Endres GmbH & Co.KG, Sandäcker 6 B	09 31	2 76 84	2 76 87
97421	Schweinfurt	Nöth, Damaschkestr. 16	0 97 21	8 22 33	8 22 33
97618	Hohenroth	Ofenhitzer, Hauptstr. 51	0 97 71	75 58	58 70
97688	Bad Kissingen	Otto, Holzweg 11	09 71	21 76	6 01 33
99099	Erfurt	During Elektro, Jenaer Str. 78	03 61	66 96 64	66 96 64
99423	Weimar	Kahlmann, Ernst-Thälmann-Str. 51 A	0 36 43	24 31 11	24 31 17

Verkaufsorganisationen Export

Ägypten

BASMAR TRADING & AGENCIES A.E.
2, Hod El Laban St.
Garden City
11451 Cairo
Telefon (2) 354 7828
Telefax (2) 355 7259

Bahrain

EASTERN TRADING HOUSE
W.L.L.
P.O. Box 35
Manama
Telefon 21 12 21
Telefax 21 09 95

Belarus

AUPPERLE GmbH
Chmeljewskogo Straße 31
220036 Minsk
Telefon (0172) 56 19 16
Telefax (0172) 50 63 65

Belgien

N.V. ROVATEC
Verbrandhofstraat 16
8800 Roeselare
Telefon (051) 20 33 45
Telefax (051) 20 88 42

Bolivien

CASA BERNARDO S.A.
Av. Camacho 1296
Casilla 2952
La Paz
Telefon (02) 35 43 01
Telefax (02) 32 81 83

Brunei

Chingston Electric (M) Sdn Bhd
Lot 5, Jalan Majistret U1/26
Seksyen U1, Hicom-Glenmarie
Industrial Park
40000 Shah Alam, Selangor
Malaysia
Telefon (03) 7 04 98 89
Telefax (03) 7 05 43 48

Bulgarien

JANINA D
P.O.Box 75
Vesletz Straße 24
1404 Sofia
Telefon (02) 83 39 69
Telefax (02) 59 21 30

Chile

LLOPIS HNOS. LTDA.
Limache 3011
Casilla 276
Viña del Mar
Telefon (032) 67 02 60
Telefax (032) 67 04 93

Costa Rica

BRANDT & CO. S.A.
Apartado 2683
San José
Telefon 221 39 30
Telefax 221 62 35

Finnland

OY TAM-CAL AB
Hopeasalmentie 6
00570 Helsinki
Telefon (0) 6 84 81 35
Telefax (0) 6 84 87 00

Frankreich

White & Brown SA
6, Avenue de l'Industrie
89100 Sens
Telefon 3 86 83 90 90
Telefax 3 86 93 90 91

Griechenland

Radio Athinae Aevete
Kifissou & Petrou Ralli Str.
12241 AEGALEO
Athens
Telefon (01) 5 61 23 73
Telefax (01) 5 61 52 08

Großbritannien

DENIS RAWLINS LTD.
Telefon 07000 TUBVAC (882822)
Telefax (0121) 3 59 78 86
<http://www.nilco.co.uk>
email: info@rawlins.co.uk

Hongkong

Trilinka Ltd.
Flat 1308, 13 Fl., Block 4
Nam Fung Industrial City
18, Tin Hua Road
Tuen Mun, N.T.
Telefon 24 55 70 70
Telefax 24 55 69 99

Island

Heimilistaeki hf
Saetun 8
Box 5340
125 Reykjavik
Telefon 569 1500
Telefax 569 1555

Israel

RATFON IMPORT LTD.
North Industrial Area
2, Ha'mlacha St.
Lod. 71293
Telefon (8) 977 72 00

Italien

Bluebird S.A.S. di Flavia Crema & C.
Via Borsieri, 21
22100 Como
Telefon (31) 26 87 79
Telefon (31) 26 80 67

Selectra AG
Pacinottistraße 11
39100 Bozen
Telefon (0471) 55 88 00
Telefax (0471) 55 82 99

Alcalor
Via C. Giuliozzi, 15
62100 Macerata
Telefon (0733) 23 53 78
Telefax (0733) 23 53 78

Jemen

Abdul-Ghani Ali Al-Herwi Trading
Houses
P.O. Box 5868
Taiz
Telefon (4) 225020/21/22
Telefax (4) 219991

Korea

DAEWOO CORPORATION
C.P.O. Box 2810
Seoul
Telefon (02) 7 59 26 95
Telefax (02) 7 59 22 74

Kroatien

UNA Higijena i Cistoca
Dr. Luje Naletelica 114
Remetinec
HR-10000 Zagreb
Telefon
(1) 801-422, -423, -504

Kuwait

MARAFIE SONS CO.
P.O.Box 122
Safat 13002
Telefon 2 44 99 25
Telefax 2 44 44 79

Libanon

PHARAON HOME APPLIANCE
S.A.L.
P.O. Box 1
Beirut
Telefon (1) 444 580
Telefax (1) 581 811

Verkaufsorganisationen Export

Litauen

SENUKU PREKYBOS CENTRAS
LTD.
Jonavos G. 62
3000 Kaunas
Telefon (07) 25 14 39
Telefax (07) 26 08 80

Luxemburg

Sogel S.A.
1, Dernier Sol
1019 Luxemburg
Telefon 40 05 0 51
Telefax 400 50 53 05

Malaysia

Chingston Electric (M) Sdn Bhd
Lot 5, Jalan Majistret U1/26
Seksyen U1, Hicom-Glenmarie
Industrial Park
40000 Shah Alam, Selangor
Telefon (03) 7 04 98 89
Telefax (03) 7 05 43 48

Malta

Forestals (Appliances) Ltd.
Foremost (Supplies) Ltd.
110, The Strand
Sliema SLM07
Telefon 34 47 00
Telefax 34 47 09

Nepal

Akhil Trading Concern
GPO Box No. 2137
Jhochhen
Kathmandu
Telefon (1) 22 34 92
Telefax (1) 24 20 04

Neuseeland

FAIRLEY AGENCIES LTD.
P.O. Box 6608
68, Ghuznee Street
Te Aro
Wellington
Telefon (04) 3858179
Telefax (04) 3856276

Niederlande

EQUI NEDERLAND B.V.
Franklinstraat 8
4004 JK-Tiel
Telefon (03446) 1 11 55
Telefax (03446) 1 35 80

Österreich

A. Berghofer Ges. mbH
Wienerbergstraße 31-39
1120 Wien
Telefon (0222) 8 11 66-0
Telefax (0222) 8 11 66 298

Österreich

Ing. Hermann Stromayer
Christa Markel
Strohmayergasse 8
1060 Wien
Telefon (0222) 5 96 17 06
Telefax (0222) 5 97 12 55

Paraguay

FERRETERIA AMERICANA S.R.L.
Casilla 882
Mcal. Estigarribia 111
Asunción
Telefon (021) 49 20 21
Telefax (021) 44 89 52

Polen

PROFI- CENTRUM S.C.
Marek Wiktor i Ska
ul. Gory Chelmskiej 2b
44-100 Gliwice
Telefon (032) 31 38 97
Telefax (032) 230 49 08

Saudi-Arabien

HAMAD A. ALESSA & SONS CO.
P.O.Box 2091
Riyadh 11451
Telefon (1) 403 12 12
Telefax (1) 403 58 59

Schweiz

Kehrl + Witra AG
Feldbergstraße 9
4057 Basel
Telefon (061) 6 91 44 55
Telefax (061) 6 91 42 31

Paul Wirth
Hauptstraße 560
5316 Gippingen (AG)
Telefon (056) 2 45 68 61
Telefax (056) 2 45 68 41

Schweiz

Kotec AG
Niesenstraße 16
3510 Konolfingen
Telefon (031) 7 91 19 19
Telefax (031) 7 91 29 78

Slowakische Republik

ECOCLEAN SLOVAKIA
Tomanova 47
83107 Bratislava
Telefon (07) 541 21 86
Telefax (07) 541 22 72

Spanien

EXCLUSIVAS ANTA SL
C/Usandizaga, 13
20002 San Sebastian
Telefon (043) 27 56 47
Telefax (043) 32 16 21

Thailand

SIAM INTER TRADING LTD. PART
20/1-2 Chidlom
Bangkok Bazaar
P.O.Box 2411
Bangkok 10330
Telefon (02) 2 51 03 40
Telefax (02) 2 55 13 77

Türkei

SARUHAN ELEKTRIK
SANAYI VE TICARET AS
Mesrutiyet Caddesi No: 103
80050 Tepebasi-Istanbul
Telefon (0212) 2 49 33 80
Telefax (0212) 2 43 48 56

Ungarn

KAINDL INTERNATIONAL Kft.
Szent Istvan ter 12
1051 Budapest
Telefon (01) 1 31 25 89
Telefax (01) 1 53 38 85

Venezuela

Lámparas Lanes C.A.
Apartado 3759
Caracas 1010A
Telefon (02) 9 52 13 26
Telefax (02) 9 52 19 52

Vereinigte Arabische Emirate

THE NEW STORE
P.O. Box 3029
Dubai
Telefon (4) 53 45 06
Telefax (4) 53 59 09

Zypern-Süd

NP Lanitis Ltd.
203 Paphos Street
Limassol
Telefon (05) 390001
Telefax (05) 392600

Zypern-Nord

A. Sedat & Sons Ltd.
38 Girne Caddesi
P.O. Box 711
Lefkosa
Mersin 10
Telefon (0392) 2 27 23 67
Telefax (0392) 2 28 67 16

Fakir-Werk GmbH & Co.
D-71657 Vaihingen / Enz · Postfach 14 80
D-71665 Vaihingen / Enz · Industriestraße 6
Telefon (07042) 912-0 · Telefax (07042) 5612
Internet: <http://www.fakir-werk.de> · E-Mail: info@fakir-werk.de